



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

7K3.
185
.44

UNIVERSITY
LIBRARIES
MAR - 6 1901

44
XLIV

СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРКА

1388



1888

СТАТУТЪ
ОСТРОВА КЪРКА

1388



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФІЯ В. БАЛАШЕВА, ЕКАТЕРИНИНСКІЙ КАНАЛЪ, 78

Объ транскрипціи памятника, кирилловская и латинская, сдѣланы г-жею Евреиповою, подъ наблюдениемъ которой онѣ и напечатаны.

- | | |
|--|--|
| 1. В име бо́жїе амнѣ летѣ бо́жїи | 1. U ime božie amn let boží |
| 2. хъ текущихъ. 1388. мѣца ію | 2. h tekucih .1388. měseca iju |
| 3. на данѣ .15. то е штатутѣ. | 3. na dan .15. to je štatut |
| 4. Ми господнѣ к'незѣ штефанѣ | 4. Mi gospdn knez štefan |
| 5. и ми гнѣ кнезѣ ан'жѣ слиш | 5. i mi gn knez anz sliš |
| 6. ещи ми велике тужбе отнаш | 6. eči mi velike tužbe ot naš |
| 7. ихъ вер'нихъ служб'никовѣ
Кр | 7. ih vernih službenikov Kr |
| 8. чьога отока ке имѣ чин'ху
худи | 8. čkoga otoka ke im činihu
hudi |
| 9. люди послали есмо нашихъ | 9. ljudi poslali jesmo naših |
| 10. вернихъ вотокъ, да они с'з'ва | 10. vernih votok da oni sazva |
| 11. вше добрихъ мужи за все | 11. vše dobrih muži za vse |
| 12. га отока, и тако есу на-
чинѣ | 12. ga otoka i tako jesu načini |
| 13. и да бду прави впрвдѣ ст | 13. i da budu pravi vpravdě st |
| 14. ати, а криви да бду кашти | 14. ati a krive da budu kašti |
| 15. гани Ми гнѣ ловренац и гнѣ | 15. gani. Mi gn lovrenac i gn |
| 16. иванѣ и госднѣ павлѣ и
под'к | 16. ivan i gosdn pavl i podk |
| 17. ежинѣ док'ша будучи ми по | 17. ežin dokšā budući mi po |
| 18. слани од' гна кнеза штефа | 18. slani od gna kneza štefa |
| 19. на и од' гна кнеза анжа вото | 19. na i od gna kneza anža voto |
| 20. къ К'рчки призвали ес'мо
К'нмѣ по | 20. k Krčki prizvali jesmo k
nam po |

- | | |
|---|---|
| 1. д'кнежина оточьихъ и доб-
рихъ м | 1. dknežina otočkih i dobrih m |
| 2. ужи скр'ка и за всега отока | 2. užī skr̄ka iza vsega otoka |
| 3. хотещъ учинить то чаби
прав | 3. hotec̄ učinit to čabi prav |
| 4. о и добро за васъ отокъ | 4. o i dobro za vas otok |
| 5. Кпт први от силе жен'-
ске ка би с'вн | 5. K̄pt̄ prvi ot sile ženske ka
bi sv̄n. |
| 6. наиприя отсиле ка коли жен | 6. Naiprija ot sile ka koli žen |
| 7. а али девойка би сило | 7. a ali devojka bi silo |
| 8. вана, ка коли отечи та бди | 8. vana ka koli oteci ta bdi |
| 9. ми хошемо и запвдмо да
скажу | 9. mi i zapovidama do skažu |
| 10. ши она када се бде тужити | 10. ši ona kada se bde tužiti |
| 11. от сле по .3. добрихъ сведоцѣ | 11. ot sle po .3. dobrih svedocē |
| 12. хъ ако би тилъ онъ ки би
сил | 12. h ako bi til on ki bi sil |
| 13. овалъ, ако би она сказала | 13. oval ako bi ona skazala |
| 14. тѣмъ .3. сведокми буди по | 14. tēm .3. svedokmi budi po |
| 15. ставлѣнъ на муку, ако буде пр | 15. stavlen na muku, ako bude pr |
| 16. авити на мцѣ да му имѣй | 16. aviti na mcē da mu imej |
| 17. глѣва поити. И оцъ када буд | 17. gl̄va pojti. I ošč kada bud |
| 18. е тужба колѣ оттѣхъ силъ | 18. e tužba kolē ot tēh sil |
| 19. тада судци будити др | 19. tada sudci buditē dr |
| 20. жани ихъ заминати оваена | 20. žani ih zaminati ovajena |

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. га к̄ко наитане буду могли и | 1. ga k̄ko najtannje budu mogli i |
| 2. ош̄ъ то зложивши к'тому д | 2. ošč to zloživši k tomu d |
| 3. а гд̄ѣ колѣ та дв̄ца или же | 3. a gdě kolě ta dv̄ca ili že |
| 4. на будуш̄ъ кого колѣ рачуна | 4. na budušč kogo kolě računa |
| 5. да има прити пред' дворове р | 5. da ima priti pred dvorove r |
| 6. асплетена кличуш̄ъ помага | 6. aspletena kliuč pomaga |
| 7. ню пріе nere приде домовъ и опо | 7. nju prie nere pride domov i opo |
| 8. менути место гд̄ѣ буде | 8. menuti mesto gdě bude |
| 9. сила чинена, а тада суд'ц | 9. sila činena, a tada sudc |
| 10. и имейте яти оваенога тар | 10. i imejte jati ovajenoga tar |
| 11. е заминати га; и ако нм̄ъ буде | 11. e zaminati ga i ako im bude |
| 12. истину правити имей му гл̄ | 12. istinu praviti imej mu gl̄ |
| 13. ва пойти а блага незгубла | 13. va pojti a blaga nezugubla. |
| 14. На муц̄ѣ ако не бд̄е правил̄ пр | 14. Na mucě ako ne bdě pravil pr |
| 15. остъ е. И оше ако не би имела с' | 15. ost je. I ošče ako ne bi imela s |
| 16. ведоки да она има присеци | 16. vedoki da ona ima priseći |
| 17. само .12. од'кихъ ей се има н | 17. samo. 12 od kih jej se ima n |
| 18. аложити половица, а дру | 18. aložiti polovica, a dru |
| 19. ги полъ им̄ѣй сама најти. И ош̄ | 19. gi pol imej sama najti. I ošč |
| 20. е ако три от т̄ѣхъ не е ближикъ не | 20. e ako tri ottěh ne je bližik ne |

- | | |
|---|--|
| 1. би рачили присети да ей
нишъ | 1. bi račili priseti da jej ni
nišy |
| 2. таръ неиди; ако ли веще не би | 2. tar neidi; ako li veče ne bi |
| 3. присег'ло оваени е простъ.
Още | 3. priseglo ovajeni je prost o
Ošče |
| 4. ако она неби имела ближич'с | 4. ako ona nebi imela bližič's |
| 5. тво да она мози найти гост' | 5. tvo da ona mozi najti gos |
| 6. е жене от добра глса, а то б | 6. e žene od dobra glsa a t |
| 7. уди в'разумѣ судцъ, и су | 7. udi vrazumě sučc i su |
| 8. д'ци имѣйте држати вуз | 8. dci imejte držti v uz |
| 9. ѣ обреченога доклѣ се судъ | 9. ě obrečenoga doklě se suč |
| 10. з'да, али имѣи дати добро | 10. zda ali imej dati dobro |
| 11. поручаство в'зда разум | 11. poručastvo vzda razum |
| 12. ѣющ'се имѣйте сведоци би | 12. ějuč se imejte svedoci bi |
| 13. ти од' онога г'рада г'дѣ е
снл | 13. ti od onoga grada gdě je
snl |
| 14. а чинена; а та тужба имѣи | 14. a činjena; a ta tužba imej |
| 15. бити до трети днѣ. Ако буде | 15. biti do tretí dn̄ ako bude |
| 16. ч. ити д'ругако да прду сво | 16. č.. iti drugako da prdu svo |
| 17. ю згуб'ла. К̄пт за кона
і ѣзднога. | 17. ju zgubla. K̄pt za ko
i jizdnoga. |
| 18. Ощъ зврху тад'би хоте и за | 18. Ošč zvrhu tatvi hote iza |
| 19. пвдаю да в'ски ки кона
ук'р | 19. pvdaju da vski ki kona u
uk'r |
| 20. аде езднога да има плат | 20. ade j esdnoga da ima pla |

- | | |
|--|---|
| 1. ить .40. л̄бр̄. ке .40. л̄бр̄
имѣйте | 1. it 40. l̄br̄. ke .40. l̄br̄. imejte |
| 2. се делити на полъ, полъ гос'по | 2. se deliti na pol, pol gospo |
| 3. дару а полъ гдѣ ка половина | 3. daru a pol gđě, ka polovica |
| 4. имѣи се разделити на трое е | 4. imej se razdeliti na troje, je |
| 5. дн̄ь делъ г̄ну к'незу штефа | 5. dn̄ del ḡnu knezu štefa |
| 6. ну а др̄ги г̄ну к'незу ан'жу | 6. nu a dr̄gi ḡnu knezu anžu |
| 7. а трети оп'шинѣ скога г'рада | 7. a tretí op̄čině skoga grada |
| 8. ос'тانه татъ. К̄пт̄ ки би у-
кралъ вола. | 8. ostaně tat. K̄pt̄ ki bi ukral
vola. |
| 9. Оче за вола такое да ост | 9. Ošće za vola takoje da ost |
| 10. ае татъ л̄бр̄ .40. и дели се к̄ко | 10. aje tat l̄br̄ .40. i deli se k̄ko |
| 11. з'гора К̄пт̄ за жрѣбца али
кобилу | 11. zgora. K̄pt̄. za žrěbca ali
kobilu |
| 12. Оче за жрѣбца али кобил | 12. Ošće za žrebca ali kobil |
| 13. у л̄бр̄ь .36. К̄пт̄. за юн'ца
и к'раву. | 13. u l̄br̄ .36. K̄pt̄ za junca i
kravu. |
| 14. Оче за в'сакого юн'ца али | 14. Ošće za vsakoga junca ali |
| 15. к'раву плати л̄бр̄. 36. За ос'ла | 15. kravu plati l̄br̄. 36. Za osla |
| 16. Оче за в'сакого ос'ла али | 16. Ošće za svakoga osla ali |
| 17. ослицу л̄бр̄. 27. и дели се | 17. oslicu l̄br̄. 27. i deli se |
| 18. како згора. К̄пт̄ за озимче
ошле | 18. kako zgora. K̄pt̄ za ozimče
ošle |
| 19. Оче за в'сако озимче ошле | 19. Ošće za vsako ozimče ošle |
| 20. али самца али сам'це л̄бр̄. | 20. ali samca ali samce l̄br̄ |

- | | |
|---|---|
| 1. .20. и полъ. Кпт. за крвѣи
кобле озмъ. | 1. .20. i pol. Kpt za k r v j
koble ozm |
| 2. Още за всако озим'че к'рав | 2. Ošče za vsako ozimče kravj |
| 3. е али кобила'е лбр. 20 и пол. | 3. e ali kobilje lbr. 20. i pol. |
| 4. Кпт. за овцу и коз. Още
за в'сак | 4. Kpt za ovцу i koz. Oš
za vsak |
| 5. у ов'цу али козу велу имѣ | 5. u ovцу ali coзу velu ime |
| 6. ѣ платитъ татъ. лбр. 9. и д | 6. j platit tat lbr. 9 i d |
| 7. ели се кко згора. Кпт. ов'че и
коз'ункя | 7. eli se kko zgora. Kpt. ovč
i kozunkl |
| 8. Още за в'ско унук'ле ов'ч'енко | 8. Ošče za vsko unukle ovčje i l |
| 9. з'е плати татъ. со. 48. Кпт | 9. zje plati tat so. 48. Kpt. |
| 10. од' янца. Още за в'скога
янца | 10. od janca. Ošče za vsko
janca |
| 11. али коз'лша плати. со. 36.
За ул | 11. ali kozliča plati so. 36. Z
ul |
| 12. Още за вски ул плати лбр. | 12. Ošče za vski ul plati lbr. |
| 13. 4. и полъ. Кпт за кокошъ
и петха | 13. .4. i pol. Kpt za kokoš
petha |
| 14. Още за кокошъ али петеха | 14. Ošče za kakoš ali peteha |
| 15. плати. 27. со. и дели се | 15. plati. 27. so. i deli se |
| 16. кко зго. °Още ако би нѣки
наша | 16. kko zgo. °Ošče ako bi nē
naša |
| 17. лъ с'вою тад'бу каби му у | 17. l svoju tadbu ka bi mu u |
| 18. к'радена а татъ не би зат | 18. kradena a tat ne bi zat |
| 19. аилъ имей платитъ кко згора | 19. ajil imej platit kko zgora |
| 20. и имейсе писати за тата.
°Кпт за свою тад'бу ки би
нашалъ украдену. | 20. i imej se pisati za tata
°Kpt. za svoju tadbu ki
našal ukradenu |

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. ако би затаял̄ а гос'подар' би | 1. ako bi zatajal a gospodar bi |
| 2. могол̄ провати трими с'ве | 2. mogal provati trimi sve |
| 3. доки в'градѣ а дв'ѣма ван | 3. doki vgradě a dvěma van |
| 4. ѣз'града ко да нѣма ни еднѣ го | 4. ě zgrada ko da něma nijedn go |
| 5. стѣ. тѣми сведокми прова | 5. st těmi svedokmi prova |
| 6. вши има се поставити на мк | 6. vši ima se postaviti na mk |
| 7. у и имасе мучити, кко бде ви | 7. u i ima se mučiti, kko bde vi |
| 8. дѣти суд'цемъ ако се не би о | 8. děti sudcem ako se ne bi o |
| 9. дъ дал̄ има бити простѣ. | 9. d dal ima biti prost. Ošč |
| Ощ | |
| 10. е по сведоцѣхъ али по иномъ | 10. e po svedoцeh ali po inom |
| 11. рачунѣ ако господар не буде | 11. računě ako gospodar ne bude |
| 12. моци видѣти свою шкоду т' | 12. moći viděti svoju škodu t |
| 13. ре би се сум'нел̄ на никога та | 13. re bi se sumnjel na nikoga ta |
| 14. та мози га ротити само 12. | 14. ta mozi ga rotiti samo .12. |
| 15. ако би не свршил̄ роту оста | 15. ako bi ne sveršil rotu osta |
| 16. ни кко згора е писно. Ако тат'б | 16. ni kko zgora je pisno. Ako tatb. |
| 17. и се могол̄ првич̄ или ти дру | 17. i se mogal prvič ili ti dru |
| 18. гович'се не мози на кога пос | 18. govíč se ne mozi na koga pos |
| 19. ведокуе .1. сведокъ буди | 19. vedokuje .1. svedok budi |
| 20. поставлен̄ на мку вз'да р | 20. postavljen na mku vzda r |

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. азумѣющъ по првой тад'бѣ; по | 1. azumějuč po prvoj tatbě; po |
| 2. другой имѣй платити под | 2. drugoj imej platiti pod |
| 3. уплу; по третой тад'бѣ имѣй | 3. uplu; po trotoj tatbě imej |
| 4. бити обѣшенъ: не мози се с'ку | 4. biti oběšen: ne mozi se sku |
| 5. пити ни ед'нимъ благомъ. | 5. piti nijednim blagom. Ako po |
| Ако по | |
| 6. прву тад'бу али подругу | 6. prvu tadbu ali po drugu |
| 7. татъ не би имель чимъ плат | 7. tat ne bi imel čim plat |
| 8. ити имей му се усѣчи .1. удъ, | 8. iti imej mu se useči. 1. ud |
| 9. а за трету имѣй се обѣсити. | 9. a za tretu imej se oběsiti. |
| 10. Оче ако нѣки господаръ би | 10. Ošče ako něki gospodar bi ime |
| име | |
| 11. лъ шкоду отъ овцъ да старѣш | 11. l škodu ot ovc da starěš |
| 12. ина отстана имѣй присеци | 12. ina ot stana imej priseči kol |
| кол | |
| 13. икому ихъ е украдено а гос' | 13. iko mu ih je ukradeno a gospoda |
| пода | |
| 14. рь потдити онъ тратъ када бу | 14. r potđiti on trat kada bu |
| 15. де судъ зданъ. Оче нам'е в | 15. de sud zdan. Ošče nam je v |
| 16. идити и хоцемо да судци ки | 16. iditi i hočemo da sudci ki |
| 17. есу и ки буду имѣйте имит | 17. jesu i ki budu imejte imit |
| 18. и поли себѣ в'зда. до 4. д | 18. i poli sebe vsda do. 4. d |
| 19. обри мужи отъ вѣща, и ако | 19. obri muži ot veča, i ako bude |
| буде | |
| 20. припеланъ татъ на муку им | 20. pripeljan tat na muku im |

- | | |
|---|---|
| 1. ѣй бити он'дѣ сатникъ онога | 1. ěj biti ondě satnik onoga |
| 2. града поли судацъ вер'ку од | 2. grada poli sudac vkrku od |
| 3. куда е татъ када га буду | 3. kuda je tat kada ga budu |
| 4. заминати и пелати на мку. | 4. zaminati i peljati na muku. |
| 5. И в'зда с'ведоци имѣйте би | 5. I vsda svedoci imějte bi |
| 6. ти от добра глса, и да свед | 6. ti ot dobra glsa, i da sved |
| 7. оци не имѣйти бити поведени | 7. oci ne imějte biti povedeni |
| 8. на сведоцаствѣ имѣйте б | 8. na svedočastvě imejte b |
| 9. ити поведени отъ судцѣ. И
оце т | 9. iti povedeni ot sudc. lošte t |
| 10. ако кр'чане кко оточане есу
се у | 10. ako krčane kko otočane jesu
se u |
| 11. лагодили да ни еднѣ на в'ки | 11. lagodili da ni jedn na vki |
| 12. рѣ ни еднѣ ини чкѣ нес'мѣ
вози | 12. r ni jedn ini čk ne smě vozi |
| 13. ти ванъ з отока ни еднѣго го | 13. ti van z oтока ni jednoga go |
| 14. с'та не имѣющъ прощеня
отсуд | 14. sta ne imějnc proščanja ot sud |
| 15. ацъ онога мѣста, откуд'би се | 15. ac onoga mjesta, ot kud bi se |
| 16. имелъ повести, под'пену. 12. | 16. imel povesti pod penu. 12. |
| 17. цлза, ако буде казанъ, и р | 17. c.z.l.za, ako bude kasan, i r |
| 18. аздели се на четверо. Кпт гд | 18. azdeli se na četvero. Kpt gd |
| 19. о би имелъ по па. Ощъ
хоте да | 19. obi imel popa. Ošč hote da |
| 20. ни еднѣ оцъ али мати имеющъ | 20. ni jedn oc ali mati imejuc |

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. азумѣюць по првой тад'бѣ; по | 1. azumějuć po prvoj tatbě; po |
| 2. другой имѣи платити под | 2. drugoj imej platiti pod |
| 3. уплу; по третой тад'бѣ имѣи | 3. uplu; po trotoj tatbě imej |
| 4. бити обѣшенъ: не можи се с'ку | 4. biti oběšen: ne mozi se sky |
| 5. пити ни ед'нимъ благомъ. | 5. piti nijednim blagom. Ako po |
| Ако по | |
| 6. прву тад'бу али подругу | 6. prvu tadbu ali po drugu |
| 7. татъ не би имель чимъ плат | 7. tat ne bi imel čim plat |
| 8. ити имей му се усѣчи .1. удъ, | 8. iti imej mu se useći. 1. ud |
| 9. а за трету имѣи се обѣсити. | 9. a za tretu imej se oběsiti. |
| 10. Още ако нѣки господарь би | 10. Ošće ako něki gospodar bi ime |
| име | |
| 11. лъ шкоду отъ овцъ да старѣш | 11. l škodu ot ovc da starěš |
| 12. ина отстана имѣи присеци | 12. ina ot stana imej priseći kol |
| кол | |
| 13. икому ихъ е украдено а гос' | 13. iko mu ih je ukradeno a gospoda |
| пода | |
| 14. рь потдити онъ тратъ када бу | 14. r potditi on trat kada bu |
| 15. де судъ зданъ. Още нам'е в | 15. de sud zdan. Ošće nam je v |
| 16. идити и хоцемо да судци ки | 16. iditi i hoćemo da sudci ki |
| 17. есу и ки буду имѣите имит | 17. jesu i ki budu imejte imit |
| 18. и поли себѣ в'зда. до 4. д | 18. i poli sebe vsđa do. 4. d |
| 19. обри мужи отъ вѣща, и ако | 19. obri muži ot veća, i ako bude |
| буде | |
| 20. припеланъ татъ на муку им | 20. pripeljan tat na muku im |

- | | |
|---|---|
| 1. ѣи бити он'дѣ сатникъ онога | 1. ěj biti ondě satnik onoga |
| 2. града поли судаць вкр'ку од | 2. grada poli sudac vkrku od |
| 3. куда е татъ када га буду | 3. kuda je tat kada ga budu |
| 4. заминати и пелати на мку. | 4. zaminati i peljati na muku. |
| 5. И в'зда с'ведоци имѣйте би | 5. I vsda svedoci imějte bi |
| 6. ти от добра глса, и да свед | 6. ti ot dobra glsa, i da sved |
| 7. оци не имѣйти бити поведени | 7. oci ne imějte biti povedeni |
| 8. на сведочаствѣ имѣйте б | 8. na svedočastvě imejte b |
| 9. ити поведени отъ судцъ. И
оше т | 9. iti povedeni ot sudc. lošće t |
| 10. ако кр'чане кко оточане есу
се у | 10. ako krčane kko otočane jesu
se u |
| 11. лагодили да ни еднѣ на в'ки | 11. lagodili da ni jedn na vki |
| 12. рѣ ни еднѣ ини чкѣ нес'мѣ
вози | 12. r ni jedn ini čk ne smě vozi |
| 13. ти ванѣ з отока ни еднѣго го | 13. ti van z otoka ni jednoga go |
| 14. с'та не имѣюць прощения
отсуд | 14. sta ne imějnc prošćenja ot sud |
| 15. ацѣ онога мѣста, откуд'би се | 15. ac onoga mjesta, ot kud bi se |
| 16. имелъ повести, под'пену. 12. | 16. imel povesti pod penu. 12. |
| 17. цзлаза, ако буде казанѣ, и р | 17. c.z.l.za, ako bude kasan, i r |
| 18. аздели се на четверо. Кпт гд | 18. azdeli se na četvero. Kpt gd |
| 19. об и имелъ но па. Ощѣ
хоте да | 19. obi imel popa. Ošč hote da |
| 20. ни еднѣ оцѣ али мати имеюць | 20. ni jedn oc ali mati imejuc |

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. сна жак'на али попа не мози | 1. sna žakna ali popa ne mozi |
| 2. та снѣ с'лѳободити оца ни ма | 2. ta sn sloboditi oca ni ma |
| 3. тре та би та не служила к' | 3. tre da bi ta ne služila k |
| 4. нез'мъ ни нвѳд'нога чка. Кптз | 4. nez'm ni ni jednoga čka. Kpt z |
| 5. а овцу уету. Още хоте да
ко | 5. a ovcu ujetu. Ošče hote da
ko |
| 6. би у нѳкога тата уета .1. | 6. bi u nekoga tata ujeta. 1. |
| 7. овца аще би их манкало ш | 7. ovca ašče bi ih mankalo š |
| 8. ню бди веровано вбрав | 8. nju bdi verovano vbrav |
| 9. арѳви ротѳ а татъ имѳ б | 9. arevi rotě a tat imej b |
| 10. ити поставлнѳ на мку ако б | 10. iti postavln na mku ako b |
| 11. уде упрѳти тад'бѳ. Кпт. отта | 11. ude uprěti tadbě. Kpt. otta |
| 12. д'би куц'не. Още хоте да
кобин | 12. dri kuč'ne. Ošče hote da
kobin |
| 13. ѳки татъ укралъ вхрамѳ ч | 13. ěki tat ukral vhramě č |
| 14. аби врѳд'но .10. лбръ тер би | 14. a bi vrědno. 10. lbr. ter bi |
| 15. наш'сѳъ имѳ платитѳ. 12.
це | 15. naš't imej platit. 12. ce |
| 16. алта, ка се раздѳлита кѳо | 16. z.l.t.a. ka se razdělita kko |
| 17. згора, а гѳспдру имѳ плат | 17. zgora, a gospdru iměj plat |
| 18. ити по дуплу. Ако би ошѳ
укра | 18. iti po duplu. Ako bi ošć ukra |
| 19. лѳ .20. лбр. и .5. имѳ плати | 19. l. 20. lbr. . 5 iměj plati |
| 20. ти .50. лбръ. до .15. днѳ.
ако би | 20. ti. 50. lbr, do. 15. dn. ako bi |

- | | |
|--|---|
| 1. ихъ не платилъ имей мусе ус | 1. ih ne platil iměj mu se us |
| 2. ѣчи .1. удъ. Ако би украљ виш | 2. ěči. 1. ud. Ako bi ukral viš |
| 3. е от .50. лбръ бди обѣшенъ. Ощъ | 3. e ot. 50. lbr. bdi obešen. Ošč |
| 4. хоте да ко би нѣки татъ нѣкому | 4. hote da ko bi něki tat někomu |
| 5. украљ до .20. со. плати .3. ц. | 5. ukral do. 20. so. plati. 3. c. |
| 6. злто. Ощъ от. 20. со. до .5. лбръ | 6. z.l.t.o. Ošč ot. 20. so. do. 5. lbr. |
| 7. да плати .6. ц. зл. от .5. лбръ | 7. da plati. 6. c. zl. ot. 5. lbr. |
| 8. до .10. плати татъ .12. ц. зл. | 8. do. 10. plati tat. 12. c. zl. |
| 9. а оному ки шкоду приме взда | 9. a onomu ki škodu prime vzda |
| 10. плати по дуплу. (°) Ощъ хоте да ко | 10. plati po duplu. (°) Ošč hote da ko |
| 11. би нѣки чкъ учинилъ нѣку та | 11. bi něki čk učinil něki ta |
| 12. д'бу ванѣ али на стану а | 12. dbu vaně ali na stanu a |
| 13. ли на гув'нѣ али на комар'дѣ | 13. li na guvně ali na komardě |
| 14. до .20. со. плати .3. ц. зл. а госпо | 14. do. 20. so. plati. 3 c. zl. a gospo |
| 15. дару по дуплу и на нега роту | 15. daru po duplu i na nega rotu |
| 16. Кпт ки би песту кога. Ощъ ако би | 16. Kpt ki bi pestu koga. Ošč ako bi |
| 17. нѣки нѣко а песту удрилъ а | 17. něki někoga pestu udril a |
| 18. ли с'кубаль, онъ ки буде ску | 18. li skubal. on ki bude sku |
| 19. бенъ буде се тужити т'ре | 19. ben bude se tužiti t're |
| 20. провати еднѣмъ добрѣмъ ч | 20. provati jedněm dobrěm č |
| (°) Кпт. от тад'би ванѣ али нас' | (°) Kpt. ot tadbi vaně ali nas' |
| тану али на гвни али на комардѣ. | tanu ali na gvni ali na komardě. |

*

- | | |
|--|---|
| 1. комъ да плати, 3. ц. з̄л. ако би | 1. kom da plati. 3. c. z̄l. ako bi |
| 2. не могаљ провати ки би б'енъ
бу | 2. ne mogal provati ki bi bijen bu |
| 3. ду верованъ само третъ прис | 3. du verovan samo tret pris |
| 4. егъ от кихъ мусе има .1. на
ложи | 4. eg ot kih muse ima. 1. naloži |
| 5. ти ке се раздѣлити на полъ | 5. ti ke se razdělite na pol |
| 6. полъ гдѣ а полъ ки е б'енъ.
Ако би | 6. pol gđe a pol ki je bijen. Ako
bi |
| 7. казанъ од' присеж'ника пла-
ти. 6. | 7. kazan od prisež'nika plati. 6. |
| 8. ц. з̄л. ке. 3. раздѣлите се кко з | 8. c. z̄l. ke. 3. razdělite se kko z |
| 9. гора, а други. 3. бди. 1 кнез | 9. gora, a drugi .3. bdi. 1. knez |
| 10. емъ а други опцинѣ, а трети о | 10. em a drugi optčině, a tretí o |
| 11. ному ки покаже. Батомъ
али камкм. | 11. nomu ki pokaže. Batom ali
kamkm. |
| 12. Ощ' хоте ако би ники нѣкога
уд'ри | 12. Ošč hote ako bi niki někoga
udri |
| 13. лъ батомъ али камикомъ в'р | 13. I batom ali kamikom vr |
| 14. уку др'жещъ онъ ки би удренъ
т' | 14. uku držeč on ki bi udren t |
| 15. ре би се тужилъ и провалъ е | 15. re bi se tužil i proval je |
| 16. д'нѣмъ добрѣмъ чкмъ плати. 6. | 16. dněm dobrěm čkm plati. 6. |
| 17. ц. л. з. љ. ако би не могаљ про-
вати | 17. c. l. z. љ. ako bi ne mogal provati |
| 18. бди верованъ присегъ само .3. | 18. bdi verovan priseg samo. 3. |
| 19. от кихъ мусе наложи. 1. ако
би ка | 19. ot kih mu se naloži. 1. ako bi ka |
| 20. занъ имѣйте се раздѣлити кко | 20. zan imejte se razděliti kko |

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. згора. Ноженъ али камкомъ хитѣъ | 1. zgora. Nožem ali kamkom hiteč. |
| 2. Ощъ хоте да ко би нѣки удрилъ ко | 2. Ošč hote da ko bi něki udril ko |
| 3. га ножемъ али камкомъ з руки и | 3. ga nožem ali kamikom z ruki p |
| 4. устѣць, плати. 12. а. злт. а | 4. usteč plati. 12. c.z.l.zt. a |
| 5. вѣда лѣкарія схранена ако | 5. vȳda lĕkarija shranena ako |
| 6. буде казанъ плати кко згор | 6. bude kasan plati kko zgor |
| 7. а. Од' уда усѣчна. Ако би гдо | 7. а. Od u da usečna. Ako bi gdo |
| 8. отсѣкалъ нѣкому удъ плати. 50. | 8. otsĕkal někomu ud plati. 50. |
| 9. ц.з.л., ке се разделите на полъ, | 9. c. zĕ. ke se rozdĕlite na pol, |
| 10. полъ гдѣ а полъ опому ки е пора | 10. pol gdĕ a pol onomu ki je pora |
| 11. женъ. Ако би не имѣлъ чимъ плат | 11. žen. Ako bi ne imel čim plat |
| 12. итѣ имѣй се вложитъ в'пру | 12. it iměj se vložit vpržu |
| 13. нъ али добро поручаствѣ да | 13. n ali dobro poručastvĕ da |
| 14. ти; имѣй искупити до. 15. дн. | 14. ti; iměj iskupiti do. 15. dn. |
| 15. и; ако би не скупилъ за мани за | 15. i; ako bi ne jskupil za mani za |
| 16. рокъ имѣй бити фруштанъ, з | 16. rok iměj biti fruštan. z |
| 17. а срѣд'ни фруштанъ и прѣжгнѣ, | 17. а srĕdnĕ fruštan i prĕžn, |
| 18. за трети имѣй му се удъ. 1. у | 18. za tretĕ jměj mu se ud. 1. u |
| 19. сѣщи. Ако би ка жена п'сова | 19. sĕči. Ako bi ka žena psova |
| 20. Още хоцемо да ни едѣтъ мужъ | 20. Ošce hočemo da ni jedn muž |

- | | |
|--|--|
| 1. мози винети свое жени ни ед'н | 1. mozi vineti svoje ženi ni jedā |
| 2. у лганцу ако би псовала | 2. u ligancu ako bi psovala |
| 3. нѣку добру жену имѣи се | 3. něku dobру ženu iměj se |
| 4. вложити вбр'лину, и плат | 4. vložit̄i vbr̄linu, i plat |
| 5. и .4. ц. зл̄. ке се раздѣлите | 5. i. 4. c. z̄l̄. ke se rozděl̄ite |
| 6. на полъ, полъ гдѣ, а полъ стр | 6. na pol, pol gđē, a pol str̄ |
| 7. анѣ, а на то бди верована | 7. anē, a na to bdi verovana |
| 8. 1. добра жена vsaka. Кпт | 8. .1. dobra žena vsaka. Kpt |
| 9. одъ твари жен'с. Ощъ
хоте ако б | 9. od tvari žen's. Ož̄e hote
ako b |
| 10. и ке жени прѣтиле т'вар'ми, и | 10. i ke ženi pr̄etile tvar'mi, i |
| 11. мѣи се вложити вбр'лину | 11. mēj se vložit̄i vbr̄linu; |
| 12. ако ли би се наш'ло по исти-
нѣ и | 12. ako li bi se naš̄lo poistinē i |
| 13. мѣи се поставити на мку; ако | 13. mēj se postaviti na mku; ako |
| 14. се отдана муцѣ имѣи бити с | 14. se otdana muc̄ē imēj biti s |
| 15. ж'гана, а взда бди вразу | 15. žgana, a vzdā bdi vrazu |
| 16. — ѣ суд'ць. Кпт ки би
псовл'вещнк | 16. — ē sudc. Kpt ki bi psov̄l-
večnk |
| 17. Още хоцемо да ко би нѣки
чкѣ ре | 17. Ož̄e hočemo da ko bi něki
čk̄ re |
| 18. калъ нѣкому чкѣ од веча
непо | 18. kal někomu čk̄u od veča nepo |
| 19. ч'тену беседу brezъ заче | 19. čtenu besedu brez̄ začē |
| 20. ла вешника плати. 6. ц. л. з. ѣ. | 20. la večnika plati. 6. z. l. z. ē. |

- | | |
|---|---|
| 1. некъ бѣи нѣкъ стравѣ а другѣ | 1. некъ вѣи вѣи стравѣ а другѣ |
| 2. ги нѣкъ рѣсѣнѣкъ на тѣмѣ 5 | 2. ги рѣи рѣсѣнѣкъ не на тѣмѣ 5. |
| 3. дела гѣѣ. а тѣмѣ ошѣнѣт | 3. некъ гѣѣ. а тѣмѣ ошѣнѣт. |
| 4. Одъ нѣкъчѣнѣ. Ошѣ конѣнѣ
да нѣкъ и | 4. Одъ нѣкъчѣнѣ. Ошѣ хотѣнѣ
да ко нѣ и |
| 5. нѣкъ чѣкъ дѣлѣ нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣ | 5. нѣкъ чѣкъ да рѣсѣнѣкъ нѣкъчѣ. |
| 6. ну нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣ. 56. нѣ | 6. ну нѣкъчѣнѣ рѣсѣнѣ. 56. нѣ. |
| 7. Аколи бѣи нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣ нѣ | 7. Аколи бѣи нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣ нѣ |
| 8. бое дѣлѣ нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣ | 8. бое да рѣсѣнѣкъ рѣсѣнѣ |
| 9. нѣкъчѣ. 25. а нѣкъчѣ нѣкъчѣнѣ | 9. нѣкъчѣ. 25. а нѣкъчѣ нѣкъчѣнѣ |
| 10. 2. али едѣнѣкъ дѣлѣнѣкъ чѣнѣ. | 10. 5. али едѣнѣкъ дѣлѣнѣкъ чѣнѣ, |
| 11. а не нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣ
се от | 11. а не нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣнѣ нѣкъчѣ
не от |
| 12. нѣкъчѣнѣнѣнѣ. 6. нѣкъчѣнѣнѣнѣ | 12. нѣкъчѣнѣнѣнѣ. 6. от тѣхъ нѣкъчѣнѣнѣ |
| 13. нѣкъчѣ. 2. нѣкъчѣнѣ. Клобукъ | 13. нѣкъчѣ. 2. нѣкъчѣнѣ. Клобукъ, |
| 14. Ошѣ конѣнѣ да ко бѣи нѣкъчѣ
нѣкъчѣнѣнѣ | 14. Ошѣ хотѣнѣ да ко бѣи нѣкъчѣ
нѣкъчѣнѣнѣ |
| 15. нѣкъчѣнѣнѣ али нѣкъчѣнѣнѣ | 15. нѣкъчѣнѣнѣ али нѣкъчѣнѣнѣ |
| 16. нѣкъчѣнѣ. 1. нѣкъчѣнѣ. нѣкъчѣнѣнѣ | 16. нѣкъчѣнѣ. 1. нѣкъчѣнѣ. нѣкъчѣнѣнѣ |
| 17. ли нѣкъчѣнѣнѣ. а нѣкъчѣнѣнѣнѣ | 17. ли нѣкъчѣнѣнѣ. а нѣкъчѣнѣнѣнѣ |
| 18. нѣкъчѣнѣнѣнѣ по нѣкъчѣнѣнѣ. Одъ нѣкъчѣнѣ | 18. нѣкъчѣнѣнѣнѣ по нѣкъчѣнѣнѣ. Одъ нѣкъчѣнѣ |
| 19. нѣкъчѣнѣнѣнѣ нѣкъчѣнѣнѣнѣнѣ ка
нѣкъчѣнѣ: | 19. нѣкъчѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ ка
нѣкъчѣнѣ. |
| 20. Ошѣ конѣнѣ да нѣкъчѣнѣнѣнѣ
чѣкъчѣнѣ | 20. Ошѣ хотѣнѣ да нѣкъчѣнѣнѣнѣ
чѣкъчѣнѣ |

- | | |
|---|---|
| 1. лъ к'иному чку ки би имелъ шко | 1. l k inomu čku ki bi imel ško |
| 2. ду тер би му рекалъ я вѣмъ о | 2. du ter bi mu rekal ja vēm o |
| 3. нога чка ки е тбѣ ту шкоду у | 3. noga čka ki je tbě tu škodu u |
| 4. чинил да нечу т'га повѣдѣ | 4. činil da neču t'ga povědě |
| 5. ти, провающъ онъ да му е тко | 5. ti, provajuč on da mu je tko |
| 6. рекалъ имей платити ону пе | 6. rekal iměj platiti onu pe |
| 7. ну ку татъ плаша. Од' вдов | 7. nu ku tat plaša. Od vdov |
| 8. ице и жакна кпт. Ощъ хошемо да ни | 8. ice i zakna kpt. Ošč hočemo da ni |
| 9. ена вдовица не мози взети | 9. jena vdovica ne mozi vzeti |
| 10. ни ед'нога попа ни жак'на к'себ | 10. ni jednoga popa ni žakna k seb |
| 11. ѣ рекущи она хошу га в'зети | 11. ě rekući ona hoču ga vseti |
| 12. и др'жати за сна кога нимамъ | 12. i držati za sna koga nimam |
| 13. а хотещъ свое благо нему да | 13. a hoteč svoje blago nemu da |
| 14. ти да би госпдѣ не служи | 14. ti da bi gospdē ne služil |
| 15. отога не хошемо. Кпт од листа | 15. otoga ne hočemo. Kpt od lista |
| 16. Ощъ хошемо да ни еднъ листъ | 16. Ošč hočemo da ni jedn list |
| 17. ки би писанъ од' кихъ коли ричи | 17. ki bi pisan od kih koli riči |
| 18. никога ни ина ни ед'на првда не моз | 18. nikoga ni ina ni jedna prvda ne moz |
| 19. и бити становита ако не бу | 19. i biti stanovita ako ne bu |
| 20. де пена вложена, от ке пени | 20. de pena vložena ot ke peni |

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. бдӣ трети дель гдѣ̄. а .2. д. | 1. b̄dī treti del gdě̄. а .2. d |
| 2. ела господару. Од Крка и каштел'. | 2. ela gospodaru. Od Krka i kaštel. |
| 3. Ощ̄ хоцемо да ко би к'рчанивъ кога | 3. Ožc̄ hočemo da ko bi krčanin koga |
| 4. коли оточанина од' кога коли ка | 4. koli otočanina od koga koli ka |
| 5. штела завр'нулъ в'свомъ | 5. štela zavrnl v svom |
| 6. добит'цѣ̄ тер га ялъ имей га- | 6. dobitcě̄ ter ga jal jměj ga |
| 7. пелати ванъ каштелъ наи | 7. peljati van kaštel nai |
| 8. прие од' кога каштела чк̄ а по | 8. prije od koga kaštela čk̄ а по |
| 9. томъ имей га сатникъ тога ка | 9. tom iměj ga satnik toga ka |
| 10. штела з добру обару вкрк̄ | 10. štela z dobru obaru vkrk̄ |
| 11. пелати пред' судац̄ и ондѣ̄ | 11. peljati pred sudac̄ i ondě̄ |
| 12. имей пред' ними на праву чинит | 12. iměj pred nimi napravu cinit |
| 13. и ако бде̄ прва тад'ба; ако ли | 13. i ako bdē prva tadba; ako li |
| 14. бде̄ по другој тад'бѣ̄ има ими | 14. bdē po drugoj tadbě̄ ima imi |
| 15. ти другу првду. И тако ако би | 15. ti drugu prvdu. I tako ako bi |
| 16. елъ омишланинъ добрѣнанина | 16. jel omišljanln dobrėnjanina |
| 17. али добрѣнанинъ омишланина | 17. ali dobrėnjann omišljanina |
| 18. али врбничанина али баща | 18. ali vrbničanina ali bašča |
| 19. нина имей чинити ккоз'гора пи | 19. nina iměj činiti kko sgora pi |
| 20. сано и указано и направлено | 20. sanō i ukazano i napravleno' |

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Кѣт. нѣъ кметѣ и вла-
стелѣ. | 1. Kp̄t. meju kmeti i vla-
steli. |
| 2. Ощѣ есу ползѣли пену ме | 2. Ošč̄ jesu položili penu me |
| 3. въ кмет'сѣи с'влас'тел'ни злт̄. | 3. ja kmetmi s vlastelni zlt̄ |
| 4. хъ .25. врѣхъ старе пенѣи от с' | 4. h̄ .25. vr̄h stare peni ot s' |
| 5. твари а от беседи. Злт̄хъ .10. | 5. tvari a ot besedi zlt̄h. 10. |
| 6. врѣхъ старе пенѣи. А то су му | 6. vr̄h stare peni. A to su mu |
| 7. жи ки су он'дѣ бѣли двор'ни | 7. ži ki su ondē bali dvorni |
| 8. къ грѣр' сатникъ моронѣгъ и | 8. k gr̄gr satnik moronēg m |
| 9. икуда гижманъ лука жив' | 9. ikula gižman luka živ' |
| 10. нъ д'винакъ братона киринъ | 10. c d'vinak bratona kirin |
| 11. захарія зврчницъ. Ощѣ ти
люд | 11. zaharija zvrčič. Ošč̄ ti ijud |
| 12. и есу нѣъ просили и молѣли | 12. i jesu n̄s prosili i molili |
| 13. да бисмо вецу пену невл | 13. da bismo veću penu nevl |
| 14. ожили невете злт̄хъ .25.
от | 14. ožili neveće zlt̄h .25. ot |
| 15. ствари а отъ беседи .10.
дука | 15. stvari a ot besedi .10. duka |
| 16. тѣ. А ту пену има платитъ | 16. t. A tu penu ima platit |
| 17. всакѣ от себе ки би посе-
гал' | 17. vsaki ot sebe ki bi posegal |
| 18. али опсоваѣ а ту пену | 18. ali opsoval a tu penu |
| 19. ес'мо учинили за нике бесед | 19. jesmo učinili za nike besed |
| 20. и ке се с'да млче за мане | 20. i ke se s'da mlče za mane |

- | | |
|--|--|
| 1. зо ке су били речени од'гу | 1. zlo ke su bili rečeni odlu |
| 2. ки проту миронѣгу будущ' | 2. ki protu miroňega budac |
| 3. сатникъ. Будущи под'кнежи | 3. satnik. Budaci podkneži |
| 4. въ марко и под'кнежинъ бар-
тогъ | 4. v marko i podknežin bartol |
| 5. на вратѣхъ место наше гд̄ | 5. na vratěh mesto naše gd̄ |
| 6. е прду др'жати те згора р | 6. e prdu držati te zgora r |
| 7. ечене беседе есу биле а и | 7. ečene besede jesu bile a i |
| 8. ине хотещи да би се кр'вѣли | 8. ine hoteti da bi se krv ali |
| 9. неприязанъ мею ними з'годи | 9. neprijazan meju nimi zgodi |
| 10. да есмо ту пену потвр'ди | 10. da jesmo tu penu potvrđi |
| 11. ли ш ними накупъ властел | 11. li š nimi nakup vlastel |
| 12. е и кмети есу потврдили мол | 12. e i kmeti jesu potvrđili mol |
| 13. и насъ. | 13. i nas. |
| 14. Перо кал'бо провидуръ про-
видуръ кр' | 14. Pero kalbo providur providur
kr |
| 15. чки и прчя. Теби судче врб-
ници | 15. čki i prčja. Tebi, sudče vrbañci |
| 16. запвдамо да учинищъ клица-
ти и н | 16. zapvdamo da učiniš klicati in |
| 17. авес'тити в'сѣмъ тимъ лю-
дем д | 17. avestiti vsēm tim ljudem d |
| 18. а нигдоръ од' нихъ не буди
только | 18. a nigdor od nih ne budi toliko |
| 19. сминъ да би смелъ приеть во-
токъ | 19. smin da bi smel prijet votok |

- | | |
|--|---|
| 1. К̄пт̄. мею̄ к̄мети и вла-
стели. | 1. K̄pt̄. mejū k̄meti i vla-
steli. |
| 2. Ощ̄ есӯ положилӣ пенӯ ме | 2. Ošč̄ jesū položilī penū me |
| 3. ю̄ к̄мет'смӣ с'влас'тел'мӣ злт̄. | 3. jū k̄metmī s̄ vlastelmī zlt̄ |
| 4. хъ̄ .25. врх̄ старе̄ пенӣ от с' | 4. h̄ .25. vrh̄ starē penī ot s' |
| 5. тварӣ а от̄ беседӣ. Злтх̄ .10. | 5. tvarī a ot̄ besedī zlt̄h. 10. |
| 6. врх̄ старе̄ пенӣ. А то̄ сӯ му | 6. vrh̄ starē penī. A tō sū mu |
| 7. жӣ кӣ сӯ он'дѣ̄ билӣ двор'нӣ | 7. žī kī sū ondě̄ bilī dvornī |
| 8. въ̄ гр̄гр̄ сатник̄ моронѣг̄ м | 8. k̄ gr̄gr̄ satnik̄ moroněḡ m |
| 9. икула̄ гӣжман̄ лука̄ жив' | 9. ikulā gižman̄ lukā žuv' |
| 10. цъ̄ д'минак̄ братона̄ кирин̄ | 10. c̄ d'minak̄ bratonā kirin̄ |
| 11. захарія̄ зврчищ̄. Ощ̄ тӣ
лю̄д | 11. zaharijā zvrčić̄. Ošč̄ tī ijud̄ |
| 12. ӣ есӯ нс̄ просилӣ и молилӣ | 12. ī jesū ns̄ prosilī i molilī |
| 13. да̄ бисмо̄ вещь̄ пенӯ невл̄ | 13. dā bismō več̄ū penū nevl̄ |
| 14. ожилӣ неведе̄ злтх̄ .25.
от̄ | 14. ožilī nevečē zlt̄h .25. ot̄ |
| 15. стварӣ а от̄ беседӣ .10.
дука̄ | 15. stvarī a ot̄ besedī .10. dukā |
| 16. тъ̄. А тӯ пенӯ има̄ платит̄ | 16. t̄. A tū penū imā platit̄ |
| 17. всакӣ от̄ себе̄ кӣ бӣ посе-
гал' | 17. vsakī ot̄ sebē kī bī posegal' |
| 18. алӣ опсоваѣ̄ а тӯ пенӯ | 18. alī opsoval̄ a tū penū |
| 19. ес'мо̄ учинилӣ за̄ нике̄ бесед̄ | 19. jesmō učinilī zā nikē besed̄ |
| 20. ӣ ке̄ се̄ с'да̄ миче̄ за̄ мане̄ | 20. ī kē sē s'dā mlčē zā manē |

- | | |
|--|--|
| 1. зло ке су били речени од'лу | 1. zlo ke su bili rečeni odlu |
| 2. ки проту миронѣгу будущ' | 2. ki protu mironěgu buduč |
| 3. сатникъ. Будуци под'кнежи | 3. satnik. Buduči podkneži |
| 4. нъ марко и под'кнежинъ бар-
толь | 4. n marko i podknežin bartol |
| 5. на вратѣхъ место наше гд̄ | 5. na vratěh mesto naše gđ |
| 6. е прду др'жати те згора р | 6. e prđu držati te zgora r |
| 7. ечене беседе есу биле а м | 7. ečene besede jesu bile a m |
| 8. ине хотещи да би се кр'ввали | 8. ine hotечи da bi se krv ali |
| 9. неприязанъ мею ними з'годи | 9. neprijazan meju nimi zgodi |
| 10. да есмо ту пену потвр'ди | 10. da jesmo tu penu potvrđi |
| 11. ли ш ними накупъ властел | 11. li š nimi nakup vlastel |
| 12. е и кмети есу потврдили пол | 12. e i kmeti jesu potvrdili pol |
| 13. и насъ. | 13. i nas. |
| 14. Перо кал'бо провидуръ про-
видуръ кр' | 14. Pero kalbo providur providur
kr |
| 15. чки и прчя. Теби судче врб-
ници | 15. čki i prčja. Tebi, cudče vrbnici |
| 16. запвдамо да учинишъ клица-
ти и н | 16. zapvdamo da učiniš klicati in |
| 17. авес'тити в'сѣмъ тимъ лю-
дем д | 17. avestiti vsěm tim ljudem d |
| 18. а нигдоръ од' нихъ не буди
толико | 18. a nigdor od nih ne budi toliko |
| 19. сминъ да би смелъ приеть во-
токъ | 19. smin da bi smel prijet votok |

*

- | | |
|--|---|
| 1. виеднуван'ню живину малу нив | 1. nijednu vanaju živinu malu niv |
| 2. елику през допушения наше-
го по | 2. eliku prez dopušćenija našega
po |
| 3. д'пену .3. лбр. по главу; а
та пен | 3. d'penu .3. lbr. po glavu; a ta
pen |
| 4. а да им се хоце взети през'
минос | 4. a da im se hoće vzeti prez mi-
los |
| 3. ти и то пис'мо учини записать | 5. ti i to pismo učini zapisat |
| 6. вав штатутъ децембра дан | 6. vav štatut decembra dan |
| 7. .21. 1483. при суд'ци юрци ми | 7. 21. 1483. pri sudci jurši mi |
| 8. ховилищи то е било; | 8. hovilići to je bilo; |
| 9. а то писа илїа нотар' превъ. | 9. a to pisa ilija notar' crev. |
| 10. Перо калбо провидуръ и прѣя. | 10. Pero kalbo providur i prĉja. |
| 11. Вамъ судче юрша врбници спвд-
мо да | 11. Vam zudĉe jurša vrbnici spvd-
mo da |
| 12. имате навестити в'смъ онѣмъ
ки годи | 12. imate navestiti vsm onēm ki
godi |
| 13. имаю ку живину гостинску
триу пасе | 13. imaju ku živinu gostinsku trju
pase |
| 14. ту в отоци да ю нима пасти
ни гдере на | 14. tu votoci da ju nima pasti ni
gdere na |
| 15. трави комун'ски ни на виед-
нога чка тра | 15. travu komun'ski ni na vied-
noga ĉka tra |
| 16. ви него на своей; и кире би
ю ондѣ паса | 16. vi nego na svojej; i kire bi ju
ondě pasa |
| 17. лъ да плча пену за в'ску глву.
со. 40. и ки | 17. I da plĉa penu za v'sku glvu.
so. 40. i ki |
| 18. га одъ да волъ те пене има ча
е со. 20. | 18. ga od da vol te pene ima ĉa je
so. 20. |
| 19. и да му се хоце взети през'
милости. | 19. i da mu se hoće vzeti prez mi
losti |
| 20. И та листъ препишите вавшта | 20. I ta list' prepišite vav šta |
| 21. тутъ, днъ енвра први ,1484. | 21. tut, dn' jenvra prvi. 1484. |

- | | |
|--|--|
| 1. Виме бо́жїе ам̄нь лет̄ь б̄жи | 1. Vime božie am̄n let̄ b̄ži |
| 2. хъ. 1470. м̄сца ок̄тбра шта-
тут | 2. h. 1470. m̄sca okt̄bra štatut |
| 3. Ва вр̄име в'зможного и в'з' | 3. Va vr̄ime vzmožnoga i vz' |
| 4. и величеного и племенитого | 4. veličenoga i plemenitoga |
| 5. и високороеного и с'лавного | 5. i visokorojenoga i slavnoga |
| 6. г̄на кнеза ивана де фран-
капа | 6. ḡna kneza ivana de frankapa |
| 7. на крч'кого и модрушкога и
сен'ско | 7. na krč'koga i modruškoga i
senjsko |
| 8. га и всега отока г̄на. Буду | 8. ga i vsega otoka ḡna. Буду |
| 9. щ̄и та исти г̄нъ в'дрази бащ | 9. ši ta isti ḡn vdr̄azi bašč |
| 10. ан'ској у св̄те луд̄їеп вопати | 10. anskoj u sv̄te lucie vopati |
| 11. и, он'дѣ е пришалъ попъ ан'-
тон' | 11. i, ondě je prišal pop anton |
| 12. звр̄бника сн̄ь суд'ца ивана | 12. zvr̄bnika sn̄ sudca ivana |
| 13. дружиница ту́жещи на бащ | 13. družiniča tužeci na bašč |
| 14. анъ од стране всега вр̄бни | 14. an od strane vsega vrbni |
| 15. ка да ем'лю нихъ живине бащ | 15. ka da jěmlju nih živene bašč |
| 16. ане вдр'мунихъ и в'житихъ по | 16. ane vdr̄munih i vžitih po |
| 17. с'вомъ закону таре .1. закл | 17. svom zakonu tare .1. zakl |
| 18. у себя али ю зламенаю за | 18. u sebi ali ju zlamenaju za |
| 19. се а бащане ти т̄коє ту́жах | 19. ie a baščane ti t̄koe tužah |
| 20. у да имъ вр̄бничане поти-
раю | 20. u da im vrbničane potiraju |

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. др'мунни и жита и он'дѣ е пось | 1. drmuni i žita i ondě je pos |
| 2. лалъ на питан'е та ис'ти го | 2. lal ca pitanje ta isti go |
| 3. спднѣ именитихъ мужи да | 3. spdn imenitih muži da |
| 4. учине мею ними пис'мо но-
вимъ | 4. učime meju nimi pismo novim |
| 5. зкнмъ кко имаю чинити и
ест' | 5. zkum kko imaju činiti i est' |
| 6. пос'лалъ на то веле разу | 6. poslal na to vele razu |
| 7. многа оца духов'нога гна
юр'я | 7. mnoga oca duhovnoga gna
jurja |
| 8. опата сго миховила скрка | 8. opata sgo mihovila skrka |
| 9. и поч'тованого и разум'но-
га и | 9. i počtovanoga i razumnoga i |
| 10. племенитого мужа под'кне | 10. plemenitoga muža podkne |
| 11. жина мар'тина моисѣвица | 11. žina martina mojsějeviča |
| 12. и племенита чка подкнежина | 12. i plemenita čka podknežina |
| 13. филипа з'беш'ке и од' лучи | 13. filipa z baške i odlučì |
| 14. ше с'вѣст'ю тога истога гн | 14. še svěstiu toga istoga gn |
| 15. а више реченога, и хоте да
т'ко | 15. a više rečenoga i hote da t'ko |
| 16. буде и да се то вложив' | 16. bude i da se to vloživ' |
| 17. штатутъ воч'нимъ законмъ | 17. štatut večnim zaknm |
| 18. Наипрви хоте ки годѣ би бащ | 18. Najprvi hote ki godě bi bašč |
| 19. анинъ през'ламеналъ али | 19. anin prezlamenal ali |
| 20. зак'лалъ ки годѣ живину | 20. zaklal ku godě živinu |

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. кому годѣ врб'ничанину наша | 1. komu godě vrbničaninu naša |
| 2. д'ши вдр'мунихъ али вжит | 2. dši vdrmunih ali vžit |
| 3. ѣхъ да плаща пену, л̄бр. 50. | 3. ěř da plaća penu, l̄br. 50. |
| 4. г̄ну. Такое ако би вр'бничани | 4. ḡnu. Takoe ako bi ki vrbničani |
| 5. нъ бащанину плати пену к̄ко | 5. n baščaninu plati penu k̄ko |
| 6. з'гора. К̄пт. 2. Ощъ хоте ако би ка | 6. zgora. K̄pt. 2. Ošč hote ako bi ka |
| 7. врбан'ска живна кому годѣ б | 7. vrbanska živna komu godě b |
| 8. ащанину шкоду чинила вдр' | 8. aščaninu škodu činila vdr' |
| 9. мунихъ али в'виноградѣх' | 9. munih ali v vinograděh' |
| 10. имей пойти к'свому под'кнежи | 10. iměj pojti k svomu podkneži |
| 11. ну тужить а онъ имей писат | 11. nu tužit a on iměj pisat |
| 12. и врбникъ к' суд'цемъ тога и то | 12. i vrbnik k sudcem toga i to |
| 13. га ч̄ка живина чини ш'кооу | 13. ga čka živina čini škodu |
| 14. тому бащанину и суд'ци име | 14. tomu baščaninu i sudci ime |
| 15. йте явить ч'я е живна и то | 15. jte javit čija je živina i to |
| 16. яв'лен'е имей бити едан тр | 16. javlenje iměj biti jedan tr |
| 17. атъ на лето; ако се найду по | 17. at na leto; ako se najdu po |
| 18. тлѣ плати .3. ц.л̄.з.т. възда | 18. tlě plati. 3. c.l̄.z.t. vzda |
| 19. напридъ. А имей бити грая по | 19. naprid. A iměj biti graja po |
| 20. добна и имей присеци али по | 20. dobna i iměj priseći ali po |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. казати да су били в'гра | 1. kazati da su bili v'gra |
| 2. яхъ. И ткое тимъ законмъ
имейт | 2. jah. I tkoe tim zakonm imëjt |
| 3. е плащадъ и бащане ки би
чин | 3. e plačat i baščane ki bi čin |
| 4. или шкоду вrbничамъ. Кпт. 3. | 4. ili škodu vrbničam. Kpt. .3. |
| 5. И още хоте да мози одъ дати | 5. I ošte hote da mozi od dati |
| 6. кому би шкода чинена с'во-
имъ с | 6. komu bi škoda činjena svojim s |
| 7. уд'цемъ вкомъ г'раду с'тои, | 7. udcem v kom gradu stoji, |
| 8. и имей бити отъ дая до тре | 8. i imëj biti od daja do tre |
| 9. ти днъ, а они имейте дати | 9. ti dn, a oni imëjte dati |
| 10. туд'у з'нати онѣмъ ч'я ежи | 10. tudje znati onëm čija je ži |
| 11. вина одъ дана, а то за то ако | 11. vina od dana, a to za to ako |
| 12. би ки одъ даю учинилъ в'ра | 12. bi ki oddaju učinil vra |
| 13. з'граенихъ дрмунихъ и могуц | 13. z grajenih drmunih i moguц |
| 14. и провати ки е осуенъ ед'нѣм | 14. i provati ki je osujen jednëm |
| 15. добрѣмъ ч'комъ, али онѣмъ
ки е | 15. dobrëm čkom, ali onëm ki je |
| 16. одъ далъ да су били ла | 16. od dal da su bili la |
| 17. зи плати пену самъ ки е од' | 17. zi plati penu sam ki je od |
| 18. далъ а шкода в'зда имей би | 18. dal, a škoda v'zda imëj bi |
| 19. ти плащена и имей бити ед | 19. ti plačene i imëj biti jed |
| 20. анъ суд'цъ ки штима шко-
ду з | 20. an sudc ki štima škodu z |

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. в̄рбника а други з'башки.
К̄пт | 1. vrb̄nika a drugi z baški. K̄pt. |
| 2. Оче хоте да ки су меяши
вр | 2. Ošče hote da ki su mejaši vr |
| 3. б'ничане да не имете пус' | 3. bničane da ne imete pus |
| 4. титъ взарокъ башамъ ако | 4. tit vzarok bašcam ako |
| 5. ки пус'ти плати пену со. | 5. ki pusti plati penu so. |
| 6. 20. а кда га одреку себѣ мо | 6. 20. a kda ga odreku sebě mo |
| 7. зите пас'ти и суседи в' | 7. zite pasti i susedi v |
| 8. д'не, а вноци пойти в'ов | 8. dne, a vnoči pojti vsv |
| 9. ой котаръ. К̄пт. 5. Оче хо-
те д | 9. oj kotar. K̄pt. 5. Ošče hote d |
| 10. а не мози се платитъ подки | 10. a ne mozi se platit podkn |
| 11. ежинъ бащан'ски на д'ни
едни | 11. ežin baščanski na dni jedni |
| 12. мъ в'рбничаниномъ за осу | 12. m vrbničaninom za osu |
| 13. дъ ни в'рбан'ски над' башан | 13. d ni vrbanski nad bašcan |
| 14. иномъ него имѣй писати ед | 14. inom nego iměj pisati jed |
| 15. анъ д'ругому та ти толи | 15. an drugomu ta ti toli |
| 16. ко осталь онъ имѣй стира | 16. ko ostal on iměj stira |
| 17. ть и дати гнѹ с'кога града | 17. t i dati gnu skoga grada |
| 18. е чк̄ъ. Ако ли би плѣнилъ | 18. je čk̄. Ako li bi plēnil... |
| 19. а г'рада плати с—дцъ али | 19. a grada plati s—dc ali |
| 20. ко пошле плѣнитъ пену
лбр—? | 20. ko pošle plēnit penu lbr...? |

- | | |
|---|---|
| 1. Урдини одрибъ. | 1. Urdini od rib. |
| 2. То су урдини одриб одлуче | 2. To su urdini odrīb odluče |
| 3. ни по звеличеномъ господини | 3. ni po zveličenom gospodini |
| 4. франчиски дака михел по них | 4. frančiski daka mihel po nih |
| 5. милости. Наипрія, Камениц | 5. milosti. Najpria, Kamenic |
| 6. либрици .2. през репа и нос
са по | 6. librici. 2. prez repa i nosa po |
| 7. со. 1. | 7. so. 1. |
| 8. воловини либрици .3. по со. 1. | 8. volovini librici. 3. po so. 1. |
| 9. Лиган либрици .2. багатини
.6. и | 9. liganj librici. 2. bagatini. 6. i |
| 10. олигъ. 50. за со. 1. | 10. olig. 50. za so. 1. |
| 11. сип и хоботниц либрици .2.
по со. 1. | 11. sip i hobotnic librici. 2. po
so. 1. |
| 12. гар и менул либрица и пол
по со. 1. | 12. gar i menul librica i pol po
so. 1. |
| 13. vsaka riba kostena niže od | 13. vsaka riba kostena niže od |
| 14. либрице по со. 1. либрица. | 14. librice po so. 1. librica. |
| 15. риба костена vsaka ка поте | 15. riba kostena vsaka ka pote |
| 16. же вече од либрице гори по
со. 1. и беч. | 16. že veče od librice gori po so. 1.
i beč. |
| 17. Имаю продават рибари все како | 17. Imaju prodavat ribari vse kako |
| 18. е згора подъ пену либр. 50. | 18. je zgora pod penu libr. 50. |
| 19. и едан мисец стат вберлини | 19. i jedan misec stat vberlini |
| 20. и трати мриже згубит. | 20. i trati mriže zgubit |

- | | |
|---|--|
| 1. Урдини од подкнежин и
судец. | 1. Urdini od podknežin i
sudec. |
| 2. Ово е одлучени од официј
подкне | 2. Ovo je odlučeni od oficij pod-
kne |
| 3. жин и судац по звеличеном гни | 3. žin i sudac pozveličenom gni |
| 4. Жан мори провидури града. | 4. žan mori providuri grada. |
| 5. Прво да подкнежини и судци
од каш | 5. Prvo da podknežini i sudci od
kaš |
| 6. телов од отока тудје како | 6. telov od oтока tudje kako |
| 7. буду избрани и одлучени на
них | 7. budu izbrani i odlučeni na nih |
| 8. офици имите бити облига | 8. oficij imite biti obliga |
| 9. ни присеци пред милостивим | 9. ni priseći pred milostivim |
| 10. провидуром за чинити официј | 10. providurom za činiti oficij |
| 11. них праведнимъ законом и
споменути | 11. nih pravednim zakonom i spo-
menuti |
| 12. нега милости оно ча познаю | 12. nega milosti ono ča poznaju |
| 13. смислити впощеніи и кор | 13. smisliti vpoštenij i kor |
| 14. ист од свитле господе наше | 14. ist od svitle gospode naše |
| 15. и подложников своих. | 15. i podložnikov svojih. |
| 16. Друго да су држани ослужити | 16. Drugo da su držani oslužiti |
| 17. все мандати и урдине свит | 17. vse mandati i urdine svit |
| 18. лога гна шебештіяна ю | 18. loga gna šebeshčiana ju |
| 19. стіяна бившега провидура | 19. stijana bivšega providura |
| 20. од далмаціе супротиве татом | 20. od dalmacie suprotive tatom |
| 21. да всаки трат када подкнежин | 21. da vsaki trat kada podknežin |

*

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1. или судци буду знали да е | 1. ili sudci budu znali da je |
| 2. ники тат на нихъ официи | 2. niki tat na nih oficij |
| 3. имите бити облигани яти | 3. imite biti obligani jati |
| 4. или чинити яти реченога | 4. ili činiti jati rečenoga |
| 5. тата и препелати в официи | 5. tata i prepeljati v oficij sv |
| св | |
| 6. итлога провидура и мозите | 6. itloga providura i mozite podk |
| подк | |
| 7. нежини и судци заповидат | 7. nežini i sudci zapovidat vs |
| вс | |
| 8. им да даду помошь за яти | 8. im da dadu pomoć za jati re |
| ре | |
| 9. чених тати. И ако буде ники | 9. čenih tati. I ako bude niki |
| 10. непослушан той заповиди имий | 10. neposlušān toj zapovidi imij |
| 11. бити облиган платит ко | 11. biti obligan platit ko |
| 12. лико буде украдено по ре- | 12. liko bude ukradeno po rečenih |
| чених | |
| 13. татихъ оному кому буде шкода | 13. tatih onomu komu bude škoda |
| 14. учинена. | 14. učinjena, |
| 15. Трето да су облигани одда | 15. Treto da su obligani odda |
| 16. ти гну провидуру всихъ та | 16. ti gnu providuru vsih ta |
| 17. ти и банжаних ке буду знали | 17. ti i banžanih ke budu znali |
| 18. да су на отоци под пену | 18. da su na otoci pod penu kasani |
| касани | |
| 19. од официја лбр. 100. платит | 19. od oficija lbr. 100. platit |

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Четр̄то да подкнежини не
мози | 1. Četr̄to da podknežini ne mozi |
| 2. те по ни ед̄н пут ни начин
про | 2. te po ni jed̄n put ni nač̄in pro |
| 3. дати них офицӣи очиту | 3. dati nih oficij̄ očit̄u |
| 4. ке присто̄е них подкнеж̄нӣ | 4. ke prist̄oje nih podknež̄nij |
| 5. под пену касани од них офи-
цӣя | 5. po d pen̄u kasani od nih oficija |
| 6. лет. 20. и у врӣдјенӣ пи-
низ | 6. let. 20. i u vrid̄jen̄ji piniz |
| 7. али варнути взетих и тол | 7. ali varnuti vzetih i tol |
| 8. икое за пену | 8. ikoe za pen̄u |
| 9. Пето да речени подкнежини
и су | 9. Peto da rečeni podknežini i su |
| 10. дци нимите начат вст | 10. dci nimite pačat vst |
| 11. вари од карменала ке прис | 11. vari od karmenala ke pris |
| 12. то̄е г̄ну провидуру | 12. toje ḡnu providuru |
| 13. ни вправди цивил су | 13. ni vpravdi civil su |
| 14. ми минут од лбр. 5. под
пену | 14. mi minut od lbr. 5. pod pen̄u |
| 15. више писану. | 15. više pisanu. |
| 16. Закони од присежних | 16. Zakoni od prisežnih |
| 17. Наипрво да присежници | 17. Najprvo da prisežnici |

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Закони од присежних | 1. Zakoni od prisežnik. |
| 2. Наипрво да присежници ки | 2. Najprvo da prisežnici ki |
| 3. буду збрани и одлучени | 3. budu zbrani i odlučeni |
| 4. имите присеци пред г̄нм. | 4. imite priseći pred ḡnm |
| 5. провидуромъ чинити них | 5. providurom činiti nih |
| 6. официји право и чисто не | 6. oficij pravo i čisto ne |
| 7. иміючи помне роду али при | 7. imejući pomne rodu ali pri |
| 8. ятелу ставещи доли | 8. jatelu slaveći doli |
| 9. vsаку лубав и неприязан | 9. vsako ljubav i neprijazan |
| 10. прошне страх и приченіе
и да | 10. prošne strah i pričenje i da |
| 11. има споменути негa мило-
сти | 11. ima spomenuti nega milosti |
| 12. и колико буде намислил | 12. i koliko bude namislil |
| 13. ним на поштеніи и добро на | 13. nim na poštenji i dobro na |
| 14. ше зможне и звеличене гос | 14. še zmožne i zveličene gos |
| 15. поде и подложниковъ них | 15. pode i podložnikov nih |
| 16. Друго да су облигани де | 16. Drugo da su obligani de |
| 17. нунціати г̄ну милостивому | 17. nunciati ḡnu milostivomu |
| 18. провидуру всих оних ки | 18. providuru svih onih ki |
| 19. буду псовали г̄на бога | 19. budu psovali ḡna boga |
| 20. и блажену деву марію и и | 20. i blaženu dēvu mariju i i |

- | | |
|---|--|
| 1. них светих и ки би те | 1. nih svetih i ki bi tē |
| 2. жали дан бладани ки би | 2. žali dan bladani ki bi |
| 3. чинили квестіон с оружіим | 3. činili kveštion s oružjim |
| 4. или през оружія ки краде | 4. ili prez oružja ki krade |
| 5. или ки би чарал, ки би и | 5. ili ki bi čaral, ki bi i |
| 6. грал на харти или зара в ку | 6. gral na harti ili zara v ku |
| 7. чах затворених за пинези | 7. čah zatvorenih za pinezi |
| 8. ке би продавал или мирил | 8. ki bi prodaval ili miril |
| 9. криво вино или мирил хи-
бено | 9. krivo vino ili miril hibeno |
| 10. месо; рибари ки би продава | 10. meso; ribari ki bi prodava |
| 11. ли рибе мимо урдинов и
оних | 11. li ribe mimo urdinov i onih |
| 12. ки би през узрока правога
рекли | 12. ki bi prez uzroka pravoga rekli |
| 13. беседе непоштене кому под
пену | 13. besedi nepoštene .komu pod
penu |
| 14. лбр. 50. бити касан од офи-
ція | 14. lbr. 50. biti kasan od oficija |
| 15. Трети да су облигани и дер-
жани | 15. Treti da su obligani i deržani |
| 16. за праву плачу штимати | 16. za pravu plaču štimati |
| 17. право шкоде учинене од | 17. pravo škode učinene od |
| 18. чка или благо тако гибу ...к | 18. čka ili blago tako gibu... k |
| 19. и тако .. всакому ки би | 19. i tako... vsakomu ki bi |

- | | |
|---|---|
| 1. потреби́валъ и бранити до-
вице | 1. potriboval i braniti dovice |
| 2. и сироте и тако и иних убо-
зих | 2. i sirote i tako i inih ubogih |
| 3. люди ки за припрошину или
не | 3. ljudi ki za priprošcinu ili ne |
| 4. волю не буду могли рещи
них | 4. volju ne budu mogli reći nih |
| 5. прав пред господином прови-
дуром | 5. prav pred gospodinom provi-
durom |
| 6. судци подкнежини | 6. sudci podknežini |
| 7. и да од них фатиге они сли | 7. i da ot nih fatige oni sli |
| 8. ше нику корист милостиви | 8. še niku korist milostivi |
| 9. гн жван моро провидур до | 9. gn žvan moro providur do |
| 10. стойни терминива да рече | 10. stojni terminiva da reče |
| 11. ни присежници имите ими | 11. ni prisežnici imite imi |
| 12. т трети дел од осуди ке | 12. t tretí del od osudi ke |
| 13. се учине по денунцији ке они | 13. se učine po denunciji ke oni |
| 14. даду и оте бити ако буду | 14. dadu i ote biti ako budu |
| 15. отайне држани. | 15. otajne dršani. |

- | | |
|---|--|
| 1. Капитул 'од зарока. | 1. Kapitul od zaroka. |
| 2. Будучи судц. юрман. И плован тома | 2. Budući sudc. jurman. I plovana toma |
| 3. И сатник. гргур. судц' валеинтин' И петре | 3. I satnik. grgur. sudc valentin I petre |
| 4. И вс'и вичници есу се договорили да тако | 4. I vsi vičnici jesu se dogovorili da tako |
| 5. буде обдржано наприда да вски ки с с'про | 5. bude održano naprida da vski ki je spro |
| 6. сил али ки с'проси оп'чини вреченом | 6. sil ali ki sprosi općini vrečenom |
| 7. зароци зем'ле за саен'е да мози садити | 7. zaroci zemle za sajenje da mozi saditi |
| 8. а не мози вградити вече од' три брави | 8. a ne mozi vgraditi vece odtri bravi |
| 9. нетежане земле; и да не мози нигдор ниедн' | 9. ne težane zemle; i da ne mozi nigdor nijedn |
| 10. дрмун' вреченом' зароци ни држати ни за | 10. drmun vrečenom zaroci ni držati ni za |
| 11. градити ни мошунѝ; аки би ва то зашл' | 11. graditi ni mošuni; a ki bi va to zašl |
| 12. да плати три ц.з.л.т. а вс'ки да мози то | 12. da plati tri c.z.l.t. a vski da mozi to |
| 13. раз'градит' и пас'ти внутри ча е веч' | 13. rasgraditi i pasti vnutra ča je več |
| 14. одтри брави. И тоту будуч микула син' покойнога | 14. od tri bravi. I to tu buduć mikula sin pokojnoga |
| 15. якова дворника ест' рекал: я не дам моих раз' | 15. jakova dvornika jest rekal: ja ne dam mojih raz |
| 16. бити ни разградити а ви за то пойте | 16. biti ni rasgraditi a vi za to pojte |
| 17. наприда. И те исти перизи ако би гдо почел | 17. naprida. I te isti nerizi ako bi gdo počel |
| 18. садити мози за свою посеци вазда. | 18. saditi mozi za sroju posec i vazda. |

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. с лицен'цію обчини. А када год | 1. s licenciju občini. A kada god |
| 2. езапушено да буде нериз' да е | 2. je zapušćeno da bude neriz da je |
| 3. опет' под об'чину. И да мозимо | 3. opet pod občinu. I da mozimo |
| 4. дат' в'зароци врт и ван' ка | 4. dat vsaroci vrt i van ka |
| 5. з'града хишу и вграду. | 5. zgrada hišu i vgradu. |
| 6. И оше речени зарок да се
имаю | 6. I ošće rećeni zarok da se imaju |
| 7. пустит одлучени јан'ци и коз'л | 7. pustit odlućeni janci i kozl |
| 8. ици непитајуш судца ни ни-
кога | 8. ići nepitajuć sudca ni nikoga |
| 9. ре. И оше да се има инцем' од | 9. re. I ošće da se ima jancem od |
| 10. рещ како се отргаю виногради | 10. reć kako se otrgaju vinogradi |
| 11. И оше од михоли да јанци
имаю | 11. I ošće od miholi da janci imaju |
| 12. пойти вн'ка а кози в'зарок. | 12. poiti vnka a kozi v zarok. |

- | | |
|---|---|
| 1. И още када приде с'нигъ тада | 1. I ošče kada pride snig tada |
| 2. да е вол'на в'сака живина | 2. de je volna vsaka živina |
| 3. зарокъ пас'т'. И още на май | 3. zarok past. I ošče na maj |
| 4. месец да се има зарок пус | 4. mesec da se ima zarok pus |
| 5. тити ов'цамъ с янци. К. | 5. titi ovcam s janci. K. |
| 6. И още ки годи чѣъ не да | 6. I ošče ki godi čk̄ ne da |
| 7. своих нериз мею общину како
се уд | 7. svojih neriz meju občinu kako
se ud |
| 8. ржи ка су пуси в'саки море
в'них | 8. rži ka su pusti vsaki more v
nih |
| 9. пасти, ки бу крати та не
мози | 9. pasti, ki bu krati ta ne mosi |
| 10. з. общину зарока пасти. | 10. z. občinu zaroka pasti. |

.....
.....

- | | |
|--|--|
| 1. не море се сентенция апелат
ка е учинена | 1. ne more se sentencija apelat
ka je učinjena |
| 2. пред кими годи судци пред
ни едних других | 2. pred kimi godi sudci pred ni
jednih drugih |
| 3. судац него предгна провидура | 3. sudac nego pred gna providura |
| 4. а апелацион има дурат до дан.8. | 4. a apelacion ima durat do dan.8. |
| 5. ако не учини се позов шкури
апелацион | 5. ako ne učini se pozov škuri
apelacion |
| 6. Отац или мати не могу пу-
стит другому сину | 6. Otac ili mati ne mogu pustit
drugomu sinu |
| 7. или хцери вече од со. 30.
него всим равно | 7. ili hčeri veče od so. 30. nego
vsim ravno |
| 8. ни внуку алити внуки не море
пустит едному в | 8. ni vnuku ali ti vnuki ne more
pustit jednomu v |
| 9. еч него другому али ако би
пустил едному внуку | 9. eč nego drugomu ali ako bi
pusti jednomu vnuku |
| 10. али внуки а другим внуком
не то не море у | 10. ali vnuki a drugim vnukom ne
to ne more u |
| 11. чинит него яко още ча пустит
и внуко | 11. činit nego ako oče ča pustiti
vnuko |
| 12. м триба е да пусти всим али
за дар | 12. m triba je da pusti vsim ali za
dar |
| 13. али какому драго не море пу-
стит вече одно | 13. ali kako му drago ne more
pustit veče jedno |
| 14. му него другому со. 30. аки
бу пустил пред | 14. mu nego drugomu so. 30. a ki
bi pustil pred |
| 15. нек буди ризан вас негов урдин | 15. nek budi rizan vas njegov urdin |
| 16. и тиштамент и письма. *) | 16. i tištament i pisma. |

*) 37, 38, 39, 40 стр. писани не глаголицей.

- | | |
|---|---|
| 1. Виме божіе и блажене диве
маріе амен. | 1. Vime božie i blaženc dive ma-
rie amen. |
| 2. Лет од ису крстова пероеня.
1599, м | 2. Let od isu krstova porojenja.
1599. m |
| 3. еца іюна дан. 8 будучи саку | 3. eca ijuna dan. 8. budući caku |
| 4. плени на полачи ка е светога
ивана по | 4. pleni na polaci ka je svetoga
ivana po |
| 5. штовани мужи кису брата
вбраши | 5. štovani muži ki su bratia vbra-
šci |
| 6. ни светога ивана ча е судац тога | 6. ni svetoga ivana ča jesudactoga |
| 7. лега судац перо дружиниц
судац мик | 7. leta sudac pero družinić sudac
mik |
| 8. ула белинич матиј фугошич и
микула ос | 8. ula bolinić matij fugošić i mi-
kula os |
| 9. трогович и перо харбиц и ве-
че дел брат | 9. trogović i pero harbić i veče
del brat |
| 10. е. Они тако сентициваю и од
лучую | 10. je. Oni tako senticijavaju i od-
lučuju |
| 11. да бравари ки су и ки буду
да иміј потег | 11. da bravari ki su i ki budu da
imij poteg |
| 12. путь интраду докли е вбравар-
иј да | 12. nut intradu dokli je vbravarii
da |
| 13. се ниміј платитъ ако би учи-
нил ки т | 13. se nimij platit ako bi učinil ki t |
| 14. ег ки не би сивеи а то су бра-
вари сте | 14. eg ki ne bi siven a to su bra-
vari ste |
| 15. маріе и светога ивана. | 15. marie i svetoga ivana. |
| 16. Та сентенція би читана и пли | 16. Ta sentencia bi čitana i pli |
| 17. кана по мени канцире общи-
ни ва | 17. kana pomeni kancire občini va |
| 18. рбанске матиј спарожичи | 18. rbanske matii sparožiči |
| 19. а пред сведоци попом иваном
фуго | 19. a pred svedoci popom ivanom
fugo |
| 20. шичем и пред жакном мику-
лу воларичем | 20. šičem i pred šaknom mikulu
volaričem |

- | | |
|---|---|
| 1. К̄пт. како се имаю казат
в зарц. | 1. K̄pt. kako se imaju kazat
vza r̄c. |
| 2. 1362. м̄сца мая дни. 8 тада
се лагоди | 2. 1362. m̄sca maja dni 8. tada
se lagodi |
| 3. виче да има присежник пока-
зати по закону | 3. viče da ima prisežnik pokazati
po sakonu |
| 4. двору до. 3. дни. И в живи-
ни. И взароци а дворъ | 4. dvoru do. 3. dni. I vživini. I
vzaroci a dvor |
| 5. да има рещи господару да по-
каже до. 3. дни | 5. da ima reči gospodaru da po-
kaže do. 3. dni |
| 6. гдо е билъ пастиръ. И още
да има вски двор | 6. gdo je bil pastir. I ošče da ima
vski dvor |
| 7. з'вати еднога присежника и
ед'нога к'мета | 7. zvati jednoga prisežnika i jed-
noga kmeta |
| 8. г'ди коли би гдо казанъ. Ако
ли би ки ч̄к. каз | 8. gdi koli bi gdo kasan. Ako li
bi ki č̄k. kaz |
| 9. ан в'зароци лесъ сикучъ да
му има дворъ | 9. an vzaroci les sikuč da ima
dvor |
| 10. рещи до. 3. дн̄, да си казанъ.
Ако би посла | 10. reči do. 3. dñ. da si kasan.
Ako bi posla |
| 11. лъ дворъ свое пермани чини-
ти продаю | 11. l dvor svoje permاني činiti pro-
daju |
| 12. оному ки би казанъ али гос-
подару ч'и би | 12. onomu ki bi kasan ali gospo-
daru či bi |

- | | |
|---|---|
| 13. добит'къ бил а кога пита бу-
ди му дл | 13. dobitk bil a koga pita budi mu
dl |
| 14. жн. поведати г'дога е ка-
зал. | 14. žn. povedati gdo je казал |
| 15. Кап̄итл̄ одъ меса. | 15. Kap̄itl̄ od mesa. |
| 16. 1362. месеца октебра дни.
23. | 16. 1362. meseca oktobra dni. 23. |
| 17. Будуци община пред прикву
наредиши в | 17. Budući občina pred crikvu na-
rediše v |
| 18. си куп'но да гре коз'ега меса
и говедега | 18. si kupno da gre kozjega mesa i
govedega |
| 19. либрица по. 5. врнизи, а ов'-
че по. 6. и праз | 19. librica po. 5. vrnizi, a ovčje
po. 6. i praz |
| 20. а ов'на. А скопчевина по. 10.
врнизи | 20. a ovna. A skorčevina po. 10.
vrnizi |
| 21. Кап̄итл̄ од прازی. 1375.
месеца | 21. Kap̄itl̄. od prazi. 1376.
meseca |
| 22. марча д'ни 4. Будуци суд'ц.
свич'ници | 22. marča dni. 4. Budući sudc
svičnici |

- | | |
|--|---|
| 1. на в'куп учинише зарокъ мею
собу да се н | 1. na vkup učiniše zarok meju
sobu de se n |
| 2. имаю пас'ти ов'ни гостин'ске
прази | 2. imaju pasti ovni gostinske prazi |
| 3. с нашими овни прازی. Аки
бо е в'зелъ о | 3. s našimi ovni prazi. Aki bi je
vzel o |
| 4. в'наръ те ис'те ов'ни више
писане п | 4. vnar te iste ovni više pisane p |
| 5. лати три ц л.з.ти. Капитл
за градъ | 5. lati tri c.l.z.ti. Kapitl. sa
grad. |
| 6. 1367. мисеца юна дни. 20.
будуши | 6. .1367. miseca juna dni. 20.
budući |
| 7. судц. и вич'ници и к'мети
пред прикву у | 7. sudc. i vičnici i kmeti pred
crikvu u |
| 8. чинише мею собу докада бу-
де граду ка | 8. činiše meju sobu dokada bude
gradu ka |
| 9. потриба вице имите мею собу
да буде | 9. potriba viće imite meju sobu
da bude |
| 10. званъ васъ пл'к' по бусовичи
вели и ма | 10. zvan vas plk po busovići veli i
ma |
| 11. ли. И да има то вице бити
в'недигу | 11. li. I da ima to viće biti vne-
dilu |
| 12. з'маше. И ча би вице учи-
нило да не мо | 12. zmaše. I ča bi viće učinilo da
ne mo |

13. ре ни едн̄ь рещи проту тому. 13. re ni jedn̄ reći protu tomu.
Кптл. К̄ptl.
14. Обрати оп'щина ч̄ка за 14. Obrati općina č̄ka za pot-
потребу. Паки а рибу. Paki a
15. ко би ка потреба оп'щини 15. ko bi ka potreba općini da bu-
да буде обран. 1. de obran. 1.
16. ч̄к̄ и колико их̄ буде три- 16. č̄k̄ i kobiko ih̄ bude tribi i da
би и да се нема se nima
17. з'ети ни одну 'с'кужу а ки 17. zeti ni jednu skužu a ki bi se
би се з'емал̄ zjemal̄
18. плати. 20 ц.з.л.та вич'ник. 18. plati. 20.c.z.ī.ta.vičnik. Ivani
Ивани
19. з вища да има бити а тих̄ 19. z vića da ima biti a tih̄ vrniz
врниз̄ь
20. буди та. 2. дела оп'щини а 20. budi ta. 2. dela općini a tretii
трети
21. господи. Кап̄тл. за одку- 21. gospodi. Kap̄tl. za odkupi.
пи.

- | | |
|---|---|
| 1. .1382.мисеца Отебра дн̄. 29.бу | 1. .1382 miseca Otebra dn̄. 29. bu |
| 2. дуци оточ'во више на купъ
вкрци. Ие | 2. dući otočko više na kup vkrci.
Ije |
| 3. пришл пред' насъ блажъ
зврбника | 3. prišl pred nas blaž zvrbnika |
| 4. тужещи се за едн̄ъ виноградъ
да ми | 4. tužeći se za jedn̄ vinograd da
mu |
| 5. га не даду одкупитъ а мене прис | 5. go ne dadu odkupit a mene pris |
| 6. тои. И е кунтен'тало товиеше
и ти поч | 6. toj. I se kuntentalo to više i ti
poč |
| 7. товани мужи ки биху он'ди да
мози | 7. tovani muži ki bihu ondi, da
mozi |
| 8. откупити vsаки кога пристои
наи | 8. odkupiti vsaki koga pristojinaj |
| 9. прво мужски полъ а паки
жен'ски | 9. prvo mužski pola paki ženski |
| 10. Каптл. ки има бит | 10. Kap̄tl. ki ima bit |
| 11. судц. 1411. месця новем'бра
дн̄ъ 16. | 11. sudc. 1411. mesca novembradn̄
.16. |
| 12. Будуци подкнежин шарер. и
вси | 12. Budući podknežin šarer i vsi |
| 13. виц'ници врбн'ски пред стм̄ъ
петро | 13. vičnici vrbnski pred stm̄ petro |
| 14. мъ на р'ту на име лука. И ми
рониг | 14. m na rtu na ime luka. I Miro-
nig |
| 15. и микула и гижман'. И мик'-
лин И | 15. i mikula i gižman. I miklin I |
| 16. дворникъ яков, и с'тникъ
хрсона И гр | 16. dvornik jakov, i stnik hrsona
I gr |
| 17. гурич. И киринъ павелъ син И | 17. gurič. I kirin pavel sin I |
| 18. братона И юре. | 18. bratona I jure. |
| 19. И бан И бартолсинъ Лучинъ
И пе | 19. I ban I bartol sin Lučin I pe |
| 20. тре И захарія пис'ц. общи есу. | 20. tre I zaharija pisc. obci jesu. |

- | | |
|---|---|
| 1. се направили И кун'тентали
мею со | 1. se napravili I kuntentali meju
so |
| 2. бу да не мози ни ед'н' бити
с'тник ки | 2. bu da ne mozi ni jedn biti stnik
ki |
| 3. ни вищникъ. И да ни ед'н' чк.
не посеже | 3. ni vičnik. I da ni jedn čk. ne
poseže |
| 4. на опщину нес'просив'ши од
опщини | 4. na opčinu nesprosišiši od opčini |
| 5. под пену. 20. ц л. з. а. И да
не мози | 5. pod penu. 20 c l.z.a. I da ne
mozi |
| 6. нигдоръ коз млисти вреченом
заро | 6. nigdor koz mlisti vrečenom
zaro |
| 7. цв. К. 1477. первара дн. 3. | 7. ci. K. 1477. pervara dn. 3. |
| 8. Кптл. докле се има жито
за гра | 8. Kptl. dokle se ima žito za
gra |
| 9. дитъ ко се сіе. Будуци в'
каште | 9. dit ko se sije. Budući vkašte |
| 10. ли врбници на вижитани гн у | 10. li vrbnici na vižitanji gn u |
| 11. го и с'всими вищници, и с
иними | 11. go i s vsimi vičnici i s inimi |
| 12. добримн мужи. И есу одлу-
чили та | 12. dobrimi muži. I jesu odlučili ta |
| 13. ко. И оте да тако буде. Ки
годи буде | 13. ko. I ote da tako bude. Ki go-
di bude |
| 14. жито сіялъ да е има заград | 14. zito sijal da je ima zagrada |
| 15. ить до. 1. месец, да се има п'л | 15. it do. 1. mesec, da se ima pl |
| 16. атит, а мимо тога докле сенезг' | 16. atit. a mimo toga dokle se nezg' |
| 17. ради да се нима платит, | 17. radi da sa nima platit. |
| 18. докле не буде заграено ни
кому | 18. dokle ne bude zagrajano ni-
komu |
| 19. ре по ни едно вриме. Кпт. | 19. re po ni jedno vrime. Kpt. |

*

- | | |
|---|---|
| 1. од' с'лужби к'метъ 1477. ми-
сеца | 1. od službi kmet. 1477. miseca |
| 2. д. 30. тада есу од'лучили да
ако | 2. d. 30. tada jesu odlučili da ako |
| 3. би синъ с отцем с'тоеще vsаки
по себи | 3. bi sin s otcem stojeće vsaki po
sebi |
| 4. к'мет' с'кметомъ или ке коли
врсти, | 4. kmet z kmetom ili ke koli vrsti |
| 5. Од кога би с'луж'ба пош'ла И
да | 5. Od koga bi služba pošla I da |
| 6. би се скупили на купъ да оте
на куп | 6. bi se skupili na kup da оте na
kup |
| 7. с'лужбу с'жить гос'под'ску,
скупа | 7. službu šžit gospodsku, skupa |
| 8. акоби кафалъ проту тому била | 8. ako bi ka fal proti tomu bila |
| 9. плати пенув'сака с'тран'. л̄бр.
50. | 9. plati penu vsaka stran. lbr. 50. |
| 10. К̄птл. Како се имаю ста-
рин | 10. K̄ptl. Kako se imaju sta-
rij i |
| 11. отц и мати хранити. 1497. | 11. otc i mati hraniti. 1497. |
| 12. месца децембра дн. 10. В каш'те | 12. mesca decembra dn. 10. V kašte |
| 13. ли врбници при прикви вели-
кой по и | 13. li vrbnici pri crikvi velikoј po i |
| 14. злазен'ю з мисе велике и то ту
бу | 14. zlazenju z mise в елике i to tu bu |
| 15. дуци добри поч'товани мужи
Потк'неж | 15. dući dobri počtovani mužī Pot-
knež |
| 16. ин' антон блажинич И судц
михов | 16. in anton blažinič I sudc mihov |
| 17. ил валентичъ Жаш'ко михо-
вили | 17. il valentič žaško mihovili |
| 18. чъ гр'жд дружинич юранъ
профет | 18. č gržc družinič juran profet |

- | | |
|--|---|
| 1. Лука карчищъ юран кузма-
чищ ма | 1. Luka karčić juran kusmačić ma |
| 2. рко седмачищъ И ини добри
мужи каш | 2. rko sedmačić I ini dobri muži
kaš |
| 3. тала врбн'ика. И то ту буду-
щи с'купа | 3. tala vrbnika. I to tu budući
skupa |
| 4. есу учинили доброволним' за-
кономъ. И | 4. jesu učinili dobrovoljnimzako-
nom. I |
| 5. одлучили, да д'нина напрво в'с' | 5. odlučili, da d'nina naprv vs |
| 6. ка обител сини и хщере имите | 6. ka obitel sini i hčere imite |
| 7. ехранити поч'тено своих стари | 7. je hraniti počteno svojih stari |
| 8. ихъ отца и матер тако како се
присе | 8. ih otca i mater tako kako se
prise |
| 9. пристои. Аво ли би се наш'ло
одни | 9. pristoji. Ako li bi se našlo odni |
| 10. ких сини али хщери да би се с | 10. kih sini ali hčeri da bi se s |
| 11. тога знимали с'тога нечинит | 11. toga zimali stoga nečinit |
| 12. и и не дати храни отцу или
матери | 12. i i ne dati hrani otcu ili materi |
| 13. В'рху тога одлучи пот'кне-
жин ан | 13. Vrhу toga odluči potknežin an |
| 14. тон и судцъ миховилъ и ини
з'гора п | 14. ton i sudc mihovil i ini zgora p |
| 15. исани одлучише докле се обиду | 15. isani odlučiše dokle se obidu |
| 16. толико колико их се најде од
обите | 16. toliko koliko ih se najde od
obite |
| 17. љ И толико е одлучише да он
ки би | 17. lj I tolikoje odlučiše da on ki
bi |
| 18. се стога з'нималъ и не отел дат | 18. se s toga z'nimeli ne otel dat |

- | | |
|---|---|
| 1. и свое поредне; хоте да га
имей с'т | 1. i svoje poredne; hote da ga
iměj st |
| 2. иснути, и взети му. со. 20. и
дати тому | 2. isnuti, i vzeti mu. so. 20. i da-
ti tomu |
| 3. отцу или матери ки потребуе
судц, ки е | 3. otcu ili materi ki potrebuje
sudc, ki je |
| 4. сада и ки наприда буде, ваз-
да през | 4. sada i ki naprida bude, vazda
prez |
| 5. в'саке правди и през' в'саке
сен'тенц | 5. vsake pravdi i prez vsake sen-
tenc |
| 6. ціе. И тако оте да докли су
живи, они | 6. cie. I tako ote da dokli su živi,
oni |
| 7. старин, кади е то потриб'но
какое зго | 7. stariji, kadi je to potribno ka-
koje zgo |
| 8. ра хоте да гре, около ваз'да
почан'ши | 8. ra hote da gre, okolo vazda
počanši |
| 9. одна с'таріега до најмалаега. | 9. odna stariеga do najmalajega |

- | | |
|--|--|
| 1. Ка̄п̄тл од̄ коз̄и одовац̄
ке се най̄ду | 1. Ка̄п̄тл од̄ коз̄ и одовац̄
ке се най̄ду |
| 2. в'ш'код'и. 1476. м̄сца секте-
бра дн. 1. | 2. v'skodi. 1476. m̄sca sektebra
dn. 1. |
| 3. Будуцӣ гн̄ плован̄ и судц̄.
и вищ'ни | 3. Budući gn̄ plovani i suđci i višni |
| 4. цӣ всӣ накуп̄ на вратих̄ врб-
ницӣ уч̄ | 4. ci vsi nakupi na vratih vrbnici
uč |
| 5. инише̄ вище̄ мею̄ собӯ, за по-
болшаніе̄ | 5. iniše viče meju sobu, za pobol-
šanje |
| 6. кмет̄, да нӣ една̄ козія̄ трпела̄
ни овця̄ ка | 6. kmet, da ni jedna kozja trpela
ni ovcja ka |
| 7. се най̄де, виноградӣ да плаща̄ п | 7. se najde, vinogradi da plaća p |
| 8. ену. со. 18. тр. шкодӯ и да
има̄ при | 8. enu. so. 18. tr. škodu i da ima
pri |
| 9. казатӣ след̄ до 2. дни, пред̄ви | 9. kazati sled do. 2. dni, pred vi |
| 10. щ'ником̄ да е̄ била̄ виноградӣ
да се̄ | 10. šnikom da je bila vinogradia
da se |
| 11. има̄ етӣ и држатӣ до 3. дни,
и ако̄ е̄ | 11. ima jeti i držati do. 3. dni. i
ako je |
| 12. неодкупӣ до. 3. дни да̄ ю̄
мозӣ одрӣ | 12. ne odkupi do. 3. dni, daju
mozi odri |
| 13. ть̄ и раздѣлит̄ на трӣ дѣли.
Още̄ | 13. t i razdilit na tri deli. Ošče |
| 14. ако̄ бӣ кӣ отец̄ пасл̄ виноградӣ | 14. ako bi ki oteč pasl vinogradi |
| 15. платӣ пенӯ .3. ц.л.эста. Ӣ
оше̄ К̄р̄тл̄ | 15. plati penu. 3. c.l.z.ta. I ošče
Kptl |
| 16. велика̄ живина̄ вела̄ ка̄ бӣ
се̄ на | 16. velika živina vela ka bi
se na |
| 17. шла̄ в'виноградӣ, да̄ плаща̄ жӣ | 17. šla v vinogradi, da plaća ži |

- | | |
|--|---|
| 1. вина пену. со. 2. И да се има приг' | 1. vina penu. sō. 2. I da sa ima prig |
| 2. нати на закон. И ако не море пригна | 2. nati na zakon. I ako ne more prigna |
| 3. ти или не тел, да е верованъ с' | 3. ti ili ne tel, da e verovan s |
| 4. роту. А та пена се имий дилит | 4. rotu. A ta pena se imij dilit |
| 5. на. 3. дели, најпрво господи. 1. | 5. na .3. deli, najprvo gospodi. 1. |
| 6. делъ а други оп'щини а трети | 6. del a drugi optini a tretii |
| 7. оному ки га овади; и да се има | 7. onomu ki ga ovadi; i da se ima |
| 8. овадити судцу, а суд'ц имий | 8. ovaditi sudcu, a sūdce imij |
| 9. дати з'нати оному ч'я е жив | 9. dati znati onomu čja ja živ |
| 10. ина. К̄птл ча се море паст | 10. ina. K̄ptl. ča se more pas ^t |
| 11. взароци. 1498. новембра. дн. | 11. vzaroci. 1498. novembra. dn |
| 12. .30. Подкнежин 'юрко и суд'цъ юра | 12. .30. Podknežin jurko i sudc jura |
| 13. нъ профет и в'си присежници | 13. n profet i vsi prisežnici |
| 14. одлучише да има бит та | 14. odlučiše da ima bit ta |
| 15. ко наприда како се то ту поста | 15. ko naprida kako se to tu posta |
| 16. ви. Најпрво оте да буде една | 16. vi. Najprvo ote da bude jedna |
| 17. кобила слободна са жреб' | 17. kobila slobodna za žreb |

- | | |
|--|---|
| 1. цемъ али с озим'комъ зарока,
ка гони д | 1. cem ali s ozimkom zaroka,
ka goni d |
| 2. рва а ине да плащаю зарок.
И още | 2. rva a ine da plaćaju zarok. I
ošće |
| 3. тако оте да се има в'с'ка
попа | 3. tako ote da se ima v's'ka popa |
| 4. ша судит' до. с. лудини и
не мози | 4. ša sudit' do. s. lucini i ne mozi |
| 5. ка е суена нигдор згинут ни | 5. ka je sujena nigdor zginut ni |
| 6. одну лиганцу. И още оте да | 6. jednu ligancu. I ošće ote da |
| 7. ча е пошло опщини да гре
судцу | 7. ća jc pošlo općini da gre sudcu |
| 8. од' зарока. К̄птл. за дробъ
од | 8. od zaroka. K̄ptl. za drob od |
| 9. живини ов'ч'е И коз'е. Оте
та | 9. živini ov'čje I kozje. Ote ta |
| 10. ко ва си суд'ци пл̄к да вса | 10. ko va si sud'ci pl̄k da vsa |
| 11. ка глава коз'я дроба и овч | 11. ka glava koz'a droba i ovč |
| 12. ега и праза да гре за едн̄ | 12. jega i praza da gre za jedn̄ |
| 13. сулдин. под' пену либр. 5. | 13. suldin, pod penu lbr. 5. |

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Кап̄тл. За ложа и за сини | 1. Kap̄tl. za loža i za sini. |
| 2. .1443. Суд̄ц юрманъ и вищн | 2. .1443. Sude jurman i vičn |
| 3. ици вси оте, да буде тако на | 3. iči vsi ote, da budo tako na |
| 4. прида да не мози ни едн̄'
чк. си | 4. prida da ne mozi ni jedn̄ čk. si |
| 5. щи леса суха ни сирова вло | 5. či lesa suha ni sirova vlo |
| 6. жих' ни всинахъ под пену
лбр. 5. | 6. žih ni vsinah pod penu lbr. 5. |
| 7. Наиприја ложе мулчъ | 7. Najprija lože mulč |
| 8. Грабовице | 8. Grabovice |
| 9. Засвитнакъ | 9. Zasvitnak |
| 10. Врхъ тухорая, в'самотврци | 10. Vrh tuhoraja vsamotvrци |
| 11. На долци мажавица | 11. Na dolci mažaviča |
| 12. На Гащцах', полидунашу | 12. Na Gaščah poli dunašu |
| 13. Вгруб'чи. | 13. Vgrubči |
| 14. Вступицах. | 14. Vstupicah |
| 15. Косовнице | 15. Kosovnice |
| 16. Осичища. | 16. Osičišća |

1. вѣртни	1. vmartni
2. кутонин.	2. kutonin
3. Чрнини	3. Črnini
4. Скалнице	4. Skalnice
5. Вчинини	5. Včiniini
6. Влконеници	6. Vlkonenici
7. Накрасини над ситовицу	7. Nakrasini nad sitovicu
8. Мак'нели	8. Makneli
9. В'камашевици	9. Vkamaševici
10. Втрушаитахъ	10. Vtrušaitah
11. Над'валъ	11. Nadval
12. Микуле ложе	12. Mikule lože
13. Мажола	13. Mažola
14. Заязь.	14. Zajaz.

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Подрас'тійин | 1. Podrastijin |
| 2. За долцъ сагнища | 2. Za dolc sagniča |
| 3. В устихъ | 3. V ustih |
| 4. За долцъ миркове | 4. Za dolc mirkove |
| 5. Поли карищъ | 5. Poli karič |
| 6. В' мочи над' козарин | 6. V moči nad kozarin |
| 7. Б хрилини | 7. Vhrilini |
| 8. За петрову | 8. Za petrovu |
| 9. В'паут'номъ | 9. V pautnom |
| 10. Над Грабровик поли япне-
ницу | 10. Nad Grabrovik poli japnenicu |
| 11. На саду зградцъ | 11. Na sadu zgrade |
| 12. Козарин' | 12. kozarin |
| 13. Влашком' | 13. Vlaškom |
| 14. Нажитинини | 14. Nažitinini |
| 15. Вчели. | 15. Včeli. |

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Подстазу | 1. Pod stazu |
| 2. врх житинини | 2. vrh žitinjini |
| 3. Зюга мекоти житинина | 3. Zjuga mekotii žitiniina |
| 4. В' мирцих. | 4. V mircih |
| 5. Вчищади | 5. Včiscaci |
| 6. На кудини (сини) | 6. Na kudini (sini) |
| 7. На кузмати (и на пути под перум) | 7. Na kuzmani (i na puti pod cerum) |
| 8. В'литини дрази | 8. Vlitini drazi |
| 9. В'т'м'ничком' потаци | 9. Vtmničkom potaci |
| 10. Костриль (И забрди) | 10. Kostril (I za brdi) |
| 11. Внеприновица до мора | 11. Vneprinovica do mora |
| 12. кади е агета стала | 12. kadi je ageta stala |
| 13. Надвалъ. К. И още оте | 13. Nadval. K. I ošče ote |
| 14. да се несе̄че на рту сто̄ | 14. da se neseče na rtu stō. |
| 15. петра на брду с'к'ли. За вели | 15. petra na brdu s'k'lu. Za veli |

- | | |
|--|--|
| 1. Долц (жегини) вразбойници | 1. Dolc (žegini) vrasbojnici |
| 2. И в'дубом' вдренихъ, На то-
хорай долц | 2. I vdubom vdrenih Na tohoraj
dole |
| 3. и под'яму д'ражица над' оз-
ринъ На вр | 3. i pod jamu dražica nod ozrin
Na vr |
| 4. х зле драги (дражица подрич | 4. hzle dragi (dražića podrič |
| 5. ія чули, коз'ячише подно-
повске д'р | 5. jačuli, kozjačište pod popov-
ske dr |
| 6. муни клен'ки мею Скалнице
меи по | 6. muni klenki meju Skalnice
meji po |
| 7. повске д'рмуни. И Завидале
до | 7. povske drmuni, I Zavidale do
do |
| 8. лцъ. К̄пт̄л. суд'ч: Ки годи ч̄к. | 8. lc. K̄pt̄l. sudč: Ki godi č̄k. |
| 9. буде отел држат товерну имій | 9. bude otel držat tovernu imij |
| 10. в'зет од' суд'ца меру а има да | 10. vzet od sudca meru a ima da |
| 11. ти судцу мали вина. Ки годи б | 11. ti sudcu mali vina. Ki godi b |
| 12. и пропелал ч̄к. од звана ото-
ка жо | 12. i propelal č̄k. od zvana otoka žo |
| 13. жар или ул'е има в'зети меру | 13. žar ali ulje ima vzeti meru |
| 14. од судца, и ту меру има дати | 14. od sudca, i tu meru ima dati |
| 15. пл'ну судцу а суд'ц има
дати м | 15. plnu sudcu a sude ima dati m
dati m |
| 16. али вина и два хлѣба и сира | 16. ali vina i dva hlěba i sira |

- | | |
|--|------------------------------------|
| • Кптл. од присежники. | 1. Kptl. od prisežniki. |
| • да када поман'ка .1. присеж-
никъ | 2. da kada pomanjka. 1. prisežnik |
| 3. Ими га поставит судц са вси | 3. Imi ga postavit sudc sa vsi |
| 4. ми присежници. И да га имаю | 4. mi prisežnici. I da ga imaju |
| 5. презентат господину прови | 5. prezentat gospodinu provi |
| 6. дадурѹ. Кптл. За пси | 6. daduru. Kptl. Za psi |
| 7. да в'саки псѣ ки би се наш'л | 7. da vsaki ps ki bi se našal |
| 8. ввиногради през ук'ки да пла | 8. vvinogradi prez ukki da pla |
| 9. ти пену. со. 25. Капит | 9. ti penu. so. 25. Kapit |
| 10. л за локи ка е пред чишѣком | 10. l. za loki ka je pred čiščakom |
| 11. да е не море нигдоре градит' | 11. da je ne more nigdore gradit' |
| 12. ни син'ни ложи сици. *) | 12. ni sinni loži sići. |

*) 58, 59, 60 пуста страница.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. К. Я попъ гр'гуръ жаш'ковищъ | 1. K. Ja pop grgur žašković |
| 2. то преписахъ з'харты бунгба | 2. to prepisah z harti bunba |
| 3. жина на харту пергамину. | 3. žina na hartu pergaminu. popr |
| попр | |
| 4. ошни суд'ца по урдину И | 4. ošni sudca po urdinu I vsěh |
| в'сѣхъ | |
| 5. присежници. 1526. *) | 5. prisežnici. 1526. |

*) 62, 63, 64, 65 стр. писаны не глаголицей.



8001-90

Адресъ Императорскаго общества любителей древней письменности:
С.-Петербургъ, Фонтанка, 34 (домъ графа С. Д. Шереметева).

Stanford University Libraries



3 6105 001 317 630

D
3
Q
V.
18

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

--	--	--

